МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Донецький національний університет економіки і торгівлі

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
|  | ДОПУСКАЮ ДО ЗАХИСТУ  Гарант освітньої програми  к.п.н., доцент  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр»

зі спеціальності 035 «Філологія»

спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

за освітньою програмою «Германська філологія (англійська, німецька). Переклад»

на тему: **«Засоби відтворення комічного в американських анімаційних фільмах»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Виконав здобувач вищої освіти | 2 курсу групи ФЛ-22М  Гордова Валерія Платонівна | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) |
| Керівник: | Доцент кафедри іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін, к.п.н., доц. Удовіченко Г. М. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) |

Засвідчую, що у кваліфікаційній

роботі немає запозичень з праць

інших авторів без відповідних

посилань

Здобувач вищої освіти\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кривий Ріг

2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

Форма здобуття вищої освіти очна

Ступінь магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма Германська філологія (англійська, німецька). Переклад

|  |  |
| --- | --- |
|  | ЗАТВЕРДЖУЮ:  Гарант освітньої програми  к.пед.н, доцент  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

ЗАВДАННЯ

**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ ЗДОБУВАЧУ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Гордовій Валерії Платонівні

1. Тема роботи «Засоби відтворення комічного в американських анімаційних фільмах»

Керівник роботи к.п.н., доц. Удовіченко Г. М.

Затверджені наказом ДонНУЕТ імені Михайла Туган-Барановського

від «12» травня 2023 року № 152-с

2. Строк подання студентом роботи: «11» грудня 2023 року

3. Вихідні дані до роботи: періодична наукова література, словники, данні мережі Інтернет, анімаційний фільм «Зоотрополіс»

4. Зміст (перелік питань, які потрібно розробити)::

1) аналіз наукових праць, присвячених дослідженню сутності поняття «комічне»;

2) уточнення понять «комічне», «анімаційний фільм», «кінотекст»;

3) дослідження особливості використання мовних засобів відтворення комічного у перекладі американського анімаційного фільму «Зоотрополіс

5. Перелік графічного матеріалу (з точним зазначенням обов’язкових креслень): -

6. Дата видачі завдання «01» вересня 2023 року

7. Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи | Строк виконання етапів роботи | Примітка |
| 1 | Добір та аналіз літературних джерел, визначення об'єкту, предмету та завдань дослідження. | до 11.09.2023 р. |  |
| 2 | Підготовка основної частини роботи | до 12.11.2023 р. |  |
| 3 | Підготовка висновків та рекомендацій роботи | до 27.11.2023 р. |  |
| 5 | Аналіз та інтерпретація отриманих результатів, оформлення роботи | до 04.12.2023 р. |  |
| 6 | Надання виконаної та оформленої кваліфікаційної роботи на кафедру відповідно до вимог STU 02.02-30-2023 | до 11.12.2023 р. |  |

**Здобувач ВО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В. П. Гордова**

**Керівник роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Г. М. Удовіченко**

**РЕФЕРАТ**

Загальна кількість в роботі:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| сторінок – 42 | рисунків – 1 | таблиць – 0 | додатків – 0 |

використаних джерел – 40

**Об’єкт дослідження:** американський анімаційний фільм «Зоотрополіс» та його переклад українською мовою.

**Предмет дослідження :** особливості відтворення комічного за допомогою мовних засобів в перекладі з англійської мови.

**Мета дослідження:** дослідити та проаналізувати засоби відтворення комічного в перекладі українською мовою американського анімаційного фільму «Зоотрополіс».

**Завданням дослідження є:**

- проаналізувати наукові праці, присвячені дослідженню сутності поняття «комічне»

- уточнення понять «комічне», «анімаційний фільм», «кінотекст»;

- описати прийоми, засоби та стратегії відтворення комічного в перекладі;

- дослідити особливості використання мовних засобів у відтворенні комічного у перекладі американського анімаційного фільму «Зоотрополіс».

**Методи дослідження:** аналіз; дедуктивний метод, метод суцільної вибірки, синтезу, узагальнення, індукційний.

**Матеріалами для дослідження практичного** послуговує кінотекст американського анімаційного фільму «Зоотрополіс» та його переклад українською мовою, виконаний українським перекладачем Романом Кисельовим.

**Основні результати дослідження :** розглянуто поняття кінотекст, анімаційний фільм, комічне; визначено параметри адекватності перекладу; розглянуто 6 основних форм комічного, визначено основні спосби відтворення комічного, проаналізовано основні способи відттворення комічного при перекладі анімаційних фільмів українською мовою на всіх мовних рівнях.

**Ключові слова:** комічне, форми комічного, сміх, перекладацькі трансформації, еквівалент, мультиплікаційний фільм, кінотекст, адекватність перекладу, засоби відтворення комічного ефекту.

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| Вступ ………………………………………………………………………… | 5 |
| Основна частина ……………………………………………………………. | 7 |
| Висновки та рекомендації ………………………………………………….. | 38 |
| Список використаних джерел ……………………………………………… | 41 |

**ВСТУП**

Сучасні дослідження в області відтворення комічного в кінострічках охоплюють великий спектр стилістичних, лексичних, лексико-семантичних, лінгвістичних проблем. Зокрема, особливої уваги та певних навичок у перекладачів потребує відтворення комічного при перекладі з англійської мови мультиплікаційних фільмів, адже існують серйозні обмеження, з якими стикається перекладач при відтворені тексту, одним з яких є цензура.

Особливості перекладу комічного та способи його відтворення розглядаються в працях багатьох філологів А. Качана, О. Страшенко, П. Стороженка, Б. Дземидока, С. Аттардо, Дж. Моррелла, Дж. Міллера. Проблематика перекладу кінематографічних матеріалів є найбільш актуальним та невирішеним питанням, яке торкається саме анімаційних фільмів та зокрема комедійних. Частіше, можна помітити втрату гумористичного ефекту в мові перекладу, що може бути результатом різного ментального бачення та особливостей національного гумору, зокрема це може бути зумовлено недоречним використанням тих або інших мовних засобів, видів стилістичних або лексико-семантичних трансформацій або взагалі просто є фірмовим стилем перекладача.

Актуальність даної роботи полягає у аналізі та аргументації вибору певних мовних засобів відтворення комічного, стратегій перекладу комічного кінотексту задля адекватності перекладу.

**Об’єкт дослідження:** американський анімаційний фільм «Зоотрополіс» та його переклад українською мовою.

**Предметом дослідження є** особливості відтворення комічного в перекладі українською мовою.

**Мета:** дослідити та проаналізувати засоби відтворення комічного в перекладі українською мовою американського анімаційного фільму «Зоотрополіс».

**Матеріалом дослідження** слугує кінотекст американського анімаційного фільму «Зоотрополіс» та його переклад українською мовою перекладачем дубляжу Романа Кисельова.

**Завданням дослідження є:**

проаналізувати наукові праці, присвячені дослідженню сутності поняття «комічне»

- уточнення понять «комічне», «анімаційний фільм», «кінотекст»;

- описати прийоми, засоби та стратегії відтворення комічного в перекладі;

- дослідити особливості використання мовних засобів у відтворенні комічного у перекладі американського анімаційного фільму «Зоотрополіс».

**Методи дослідження:**аналіз; дедуктивний метод, метод суцільної вибірки, синтезу, узагальнення, індукційний

**Структура кваліфікаційної роботи**. Робота містить вступ, основну частину, висновки, список використаних джерел (40 найменувань) та 1 рисунок. Загальний обсяг роботи складає 42 аркуші.

**ОСНОВНА ЧАСТИНА**

У зв’язку з імплементацією в Україні з 31 березня 2023 року «Закону про медіа» [5], який передбачає запровадження додаткових механізмів захисту національного інформаційного простору та створення чіткого переліку інформації, яка підлягає обмеженню, а також реформи щодо відповідальності за порушення відповідно щодо цього закону. Завдяки його прийняттю збільшилась кількість кінематографічних картин, зокрема анімаційних фільмів, які потребують повторної мовної перекладацької адаптації, що обумовлює становлення кіноперекладачів мультфільмів як окремий виду професійної діяльності.

Завдяки глобалізаційним процесам люди знайомляться з культурою та історією один одного, обмінюючись досвідом та знаннями, звичками та традиціями. Людина, яка є представником відповідної культури завжди зацікавлена у вивчені культур інших народів. Тому одним із способів знайомлення з культурними аспектами іноземної країни стає кінематограф.

Зміни в комунікативній реальності кінця XX – початку ХХІ століття вимагають формування нових підходів в галузі відтворення комічного в кінематографії, приділяючи особливу увагу жанру анімаційних фільмів. Вагомою проблемою при відтворені американських мультфільмів є відмінності між культурними аспектами різних національностей світу. Частіше, навіть мешканці країн, які розмовляють однією мовою, не розуміють гумор один одного, наприклад Сполучені Штати Америки та Великобританія. Обидві країни є англомовними, проте гумор відрізняється. США притаманний більш вільний в своїй формі гумор, британці більш консервативні, тому американські мультфільми варто розглядати як ототожнення цінностей та ідей представників американської нації, подані у вигляді графічної інформації з використанням вербальних та невербальних способів передачі інформації для глядача.

Мультиплікація, як інструмент розваги та впливу на людей, з’явилась на початку ХХ століття. Спочатку це були примітивні сцени, позбавлені мовлення та звукового оформлення. Намальовані в певній послідовності та змонтовані завдяки монтажу окремі уривки картинок, в поєднані зі звуковими спецефектами, формують новий жанр кінематографії ХХ століття – анімаційний фільм, який є одним з найбільш широких та об’ємних розділів кінематографу, перекладу якого перекладачі приділяють особливу увагу, та завдяки якому виникає новий вид художнього тексту – кінотекст [2].

**Кінотекст (аудіовізуальний переклад) –** це «технічно диференційована динамічна знакова ситуація, що є сукупністю структурних елементів кіномови у рамках кінематографічного твору, яка відправляє, відповідно до жанрової специфіки повне інформаційно-емоційне повідомлення реципієнтові[19]. Кінотексту, як виду художнього тексту, притаманні базові текстові категорії, які є обов’язковими.

Головними відмінностями, що відрізняють кінотекст як окремий вид художнього перекладу є:

- обмеженість кінотексту часовими рамками;

- миттєвість сприйняття інформації реципієнтом;

- кінотекст здійснюється паралельно з невербальними засобами мовлення;

- симбіоз між зображенням та текстовим матеріалом:

Так, переклад кінотексту, як об’єкту лінгвістичного явища в мультиплікаційних фільмах, обумовлює необхідність визначитись з центральними поняттями, які в подальшому викладі будуть використовуватись. Не підлягає сумніву й комунікативна спрямованість кінотексту, який адресований глядачеві і створений спеціально для сприйняття масовою аудиторією.

Завдяки об’ємності перекладацького аналізу, який частіше містить в собі не тільки текст, а і аудіовізуальне відображення, вважається недоцільним працювати тільки з кінотекстом, оскільки він не завжди відображає те, що демонструє графічне комічне на екрані. Об’ємним розділом є відтворення аудіовізуального супровіду, як елемент передачі комічного реципієнтові. Зважаючи на зазначене, вважається доцільним обрати стратегію передачі аудіовізуальної складової для відтворення комічного.

Головними стратегіями передачі аудіовізуального перекладу є:

1) субтитрування, яке є демонстрацією письмового тексту мовою перекладу на екрані під час відтворення кінопродукту мовою оригіналу таким чином, щоб субтитри співпадали з мовними рухами та діалогами акторів на екрані» [20]. Цей вид перекладу кінотексту буде вдалим, якщо субтитри будуть не помітними реципієнтові. Текст субтитрів повинен займати не більше ніж два рядки.

2) переозвучення є методом відтворення кінотексту метою якого є часткове або повне перекриття усного тексту оригінального аудіовізуального перекладу новим текстом цільової мови. До переозвучення відносять: вільний коментар, закадровий переклад, дубляж.

**«Закадровий переклад** – накладення нової звукової доріжки поверх вже існуючої, з незначним зменшенням оригінального звуку» [20]. В цьому методі відтворення кінотексту глядач чує оригінальне звучання анімаційного фільму, а також голоси зарубіжних акторів.

**Вільний коментар** – це одна з технік переозвучення, головною задачею якої є не фокус на рухах губ та збереження синхронність режиму виконання, а те, що до перекладу додаються журналістські елементи, в яких оригінальність тексту частково або повністю перекривається.

**Дубляж –** вид перекладу, при якому відбувається повна заміна звукової доріжки мови оригіналу на звукову доріжку мовою перекладу, метою якого є показ аудіовізуального продукту в країні, в якій мова оригіналу не є рідною.

Особливості відтворення комічного у «кінотексті» доповненого візуальним супровідом ускладнюється тим фактором, що в мові мультиплікації немає коду, який складається з одиниць, які можна розпізнати та виокремити, який би був притаманний та спільним для всіх анімаційних картин. Кадр є структурною одиницею кінотексту, який містить значення кіномови. Кадри поміж собою поєднуються за допомогою монтажу та утворюють цілісну картину – кінотекст мультиплікаційного фільму, в якому присутні 2 семіотичні системи: лінгвістична та нелінгвістична.

Як об’єкт мультиплікаційного фільму лінгвістична система містить 2 складові:

1) письмова, яка включає надписи та титри;

2) усна складова, до якої відносять закадровий текст, мовлення акторів, звукові спецефекти та музику.

Головною відмінною ознакою мультиплікації, яка вирізняє її від художнього твору є наявний візуальний відеоряд, адаптований відповідно до вимог цензури та створений з використанням зрозумілої та простої лексики, яка легко сприймається дитячою аудиторією.

**Анімаційний фільм** – вид кіномистецтва, який створюється шляхом зйомки та відеомонтажу послідовних фаз руху графічних або об’ємних об’єктів» [2].

Мультиплікаційний фільм є об’єктом лінгвістичного дослідження, який представляє собою систему уявлень та знань, де окрім тексту, містяться комбінація семіотичних кодів таких як: музика, кінесика, візуальний супровід та інші. Відомий філолог Болдирева А. в своїй науковій роботі «Мовні засоби створення гумористичного ефекту» дає таке визначення поняттю «анімаційний фільм – вид кіномистецтва, твори якого складаються з низки зображень (фотографічних або створених на комп’ютері), що фіксують послідовні фази руху (або зміну форми) об’єктів – персонажів, дійових осіб фільму. Під час демонстрації на екрані чи моніторі цієї послідовності зображень зі швидкістю 16–24 кадри в секунду (на відеозаписах за аналоговою системою передавання — 25 чи 27 кадрів у секунду) створюється ілюзія «оживання» неживих об’єктів» [19].

Анімаційні картини, які ототожнюють американські цінності, ідеї та властивості характеру американської нації, торкаються цілого ряду моральних та етичних проблем. Кожна картина – окремий вид мистецтва та доказ цінностей та культурних ідей окремих народів, які формувалися на протязі століть.

Головною задачею перекладача є забезпечення реципієнту найбільш сприятливих умов для розуміння комічних ситуацій та загального змісту кінотексту.

Оскільки, кінотекст включає в себе поєднання відеоряду та звукової складової фільму, які знаходяться в нерозривності, вважається доцільним погодитись з А. Островською, яка характеризує кінотекст як вид креолізованого тексту [18].

Поєднуючи вербальні та невербальні засоби мови, текст набуває характеру змішаного. Так, під час демонстрації кінокартини, лінгвістичні елементи повинні збігтися з нелінгвістичними, утворюючи єдність, тому важливим фактором оцінки перекладацької діяльності в відтворенні комічного є оцінка адекватності перекладу тексту.

Для досягнення адекватного перекладу перекладачеві потрібно адаптувати текст під потрібний жанр, прораховуючи та використовуючи всі наявні методи та стратегії для відтворення тексту в мову перекладу. За теорією Я. Костіна існує чотири параметри оцінки адекватності перекладу:

- параметр адекватності передачі семантичної інформації;

- параметр адекватності передачі емоційно-оціночної інформації;

- параметр адекватності передачі експресивної інформації;

- параметр адекватності передачі естетичної інформації.  [11].

Поширеним є явище не відповідності перекладу, в результаті якого реципієнту стає помітна розбіжність між невербальною мовою персонажів та вербальною. Тобто, жести, ворушіння ротом не збігається із висловами, що промовляють герої. Завданням перекладача є передача максимально близького змісту кінотексту до мови оригіналу, а головною метою перекладу є передача змістової, адекватної інформації тексту з мови оригіналу на мову перекладу.

Отже, відтворення комічного за допомогою мовних засобів, а також, у випадках де за їх допомоги комічне відтворити неможливо, застосування перекладацьких трансформацій під час перекладу кінотексту та передачі гумористичних ситуацій мультиплікаційних фільмів є необхідним для зміни структури речення мови оригіналу відповідно до мовних норм мови перекладу, для збереження загальної тематики мультфільму, збереження комічності на рівні ситуацій або загального змісту кінокартини, а також задля легкого сприйняття реципієнтом, що в кінцевому результаті повинно викликати сміх.

Феномен «комічного» розглядався з давніх часів та був і залишається предметом досліджень, дискусій багатьох філологів, письменників, філософів, лінгвістів, гумористів та інших. Питання сутності та взагалі питання «що таке комічне?» відкриває перед нами безліч досліджень та аналізів на дану тематику. Поняття «комічне» має досить велике різноманіття визначень, наприклад, А. Островська трактує цей феномен так: «комічне це категорія естетики, яка характеризує той аспект естетичного освоєння світу, яке супроводжується сміхом без страху, співчуття або пригнічення» [18].

В сьогоденні серед безліч концепцій виникнення «комічного» виділяють три базові теорії:

***Теорія переваги*** (Superiority Theory) – авторами якої є Платон та Арістотель. Вона заснована на тому, що переважно ми сміємось через невдачі інших людей. Люди постійно конкурують між собою, та сміх є проявленням усвідомлення нашої переваги над кимось або чимось. Принципи: в кожній ситуації є переможець, а є той, хто програв; в гумористичній ситуації завжди є невідповідність, а гумор повинен містити елемент несподіваності;

***Теорія полегшення*** (Relief Theory) – популярності ця теорія набула завдяки висловленням З. Фройда, що сміх знімає у людини напругу та «психічну енергію», яка, згідно його теорії, зростає всередині людини та не має виходу, а сміх являє собою природнє вираження цієї енергії. Принцип її виникнення проявляється коли люди пригнічують свої почуття та емоції в заборонених темах, наприклад таких як секс або смерть.

***Теорія невідповідності*** (Incongruity Theory) – дана теорія має найбільший вплив в досліджувані комічного та сміху. А. Шопенгауер описує її сутність як : «Причиною сміху в кожному випадку є просто несподіване усвідомлення невідповідності між ідеєю та реальним положенням речей, які сприймали через її призму. Сміх сам по собі – просто вираження цієї невідповідності». [16]

Таким чином, «комічне» в літературі – навмисно створюване автором «відхилення від норми», яке призводить до виникнення двох змістовних планів, націлене на будь-яке явище.

Реакцією на комічне є сміх. «Сміх – вираз емоційного стану людини, пов’язаний з переживанням неоднозначної, смішної ситуації та супроводжується рядом фізіологічних реакцій організму» [22]. Але комічне не означає смішне. Ці поняття не тотожні, навіть не дивлячись на близькість значення цих слів.

Існує безліч різноманітних форм комічного, проте науковці виділяють 6 основних форм комічного :

***Гумор*** – різновид комічного, відображення смішного в життєвих ситуаціях та людських характерах. Головна мета гумору – викликати сміх, надати розвагу. Як зазначено в українському літературознавчому словнику-довіднику, «гумор – це різновид комічного, відображення смішного в життєвих явищах і людських характерах»; на відміну від сарказму чи сатири, гумор позбавлений негативної конотації [24];

***Іронія*** – це насмішка, яка замаскована під зовнішньою серйозністю, яка виражає глузливість та критику до об’єкту відображення гумору. Також, іронія використовується для підкреслення контрасту між тим, чим здаються певні речі, і тим, чим вони є насправді.

***Сатира*** – цевид художнього висловлювання, що використовує гумор, іронію, висміювання та гіперболу з метоюкритикита висміювання людських вад, суспільних недоліків абополітичних проблем. Головна мета сатири – навчити людей дивитися на речі критично, але залишатись відкритим та позитивним до змін.

***Сарказм*** – зла насмішка, вищий ступінь іронії. Засіб комічності спрямований на вираження зневаги до об’єкту гумору. На відміну від іронії сарказм нічим не прикритий. Головною метою сарказму є висміювання когось або чогось з навмисним перебільшенням або цільовою незрозумілістю для об’єкта, на який спрямований сарказм.

***Пародія*** – являє собою наслідування чомусь або комусь для досягнення комічного ефекту. Наприклад, наслідування гри акторів або поведінки відомої людини, мовлення, міміка, жести та інше. В мистецтві цілком поширені пародії на музику, кіноматографію та літературні твори.

***Графіка*** – особлива форма комічного, яка відрізняється від інших усних та писемних форм. Найпопулярнішими видами графічного комічного є карикатури та комікси. Грамотна комічна графіка є одним із вагомих інструментів впливу на підвищення соціального самопізнання та громадянської відповідальності. Зокрема, в політичній сфері, такий інструмент як графіка направлений на виявлення політичних симпатій або антипатій.

Комічне може проявляться як в одиничній формі, так і в комбінації форм комічного між собою. Саме гумор вважається більш універсальним та поширенішим видом комічного, який є лояльною, доброю формою комічного, але який не позбавлений гостроти в своїй формі.

Для передачі або створення комічності автору твору, а також перекладачу слід використовувати відповідні засоби та прийоми, з урахуванням особливостей національного гумору та мовних норм мови оригіналу.

Для передачі багатогранності комічного перекладач спирається на стратегії та прийоми перекладу. Існують базові прийоми передачі комічного ефекту.

*Зміна та деформація явищ* – найбільш поширене використання перебільшення, узагальнення та загострення в поєднанні контрасту між реальним та фантастичним. Незвичайні ефекти та співставлення до яких слід віднести такі прийоми як зіставлення або зближення різних явищ, непередбачувані сюжетні ходи та розв’язки, зіставлення або демонстрація різних явищ, ситуацій, тощо;

Англ.: «I look like I got dressed in the dark. I make snails ***look speedy***»

Укр.: «Я виглядаю так, немов одягалась в темноті. На моєму фоні равлики ***виглядають швидкішими*»**.

Англ.: «What is your favorite musical group? – ***I love U2***. – So, I ***love you too***, but what is your favorite group?»

Укр.: «Який твій улюблений музикальний гурт? *Я теж тебе кохаю*. Що ж, я тебе теж кохаю, проте який твій улюблений музикальний гурт?».

Англійський вираз *love you too* в перекладі українською означає «кохаю тебе теж». U2 – англійський гурт, назва якого читається як «u too». Комічне відтворюється завдяки неправильному сприйняттю близьких за звучанням виразів.

*Невідповідність у відносинах або зв’язках між явищами* такими як особливості національного гумору, спосіб мислення, національні свята, герої:

*Англ.: «*In fact*,* tomakeendsmeet ***the* *Queen*** is thinking of having *a* yardsale*.* Gettingrid of *a* lotof stufftheydon't useanymore*,* ***like a Canada****.*»

*Укр.:«*І щоб звести кінці з кінцями ***Королева*** мислить над тим, щоб влаштувати розпродаж у себе в дворі та позбавитись купи речей, якими ніхто більш не користується ***окрім Канади»***.

Королева Великобританії є головною особою в правлінні цієї країни, яка відома своїми шикарними балами, тому дивно чути про те, що Королева зводить кінці з кінцями. Канада це колишня колонія Великобританії, тому це такий національний гумор, де натяк йде про те, що Канаді дістаються всі речі, якими не користуються британці.

*Явища, які створенні для відхилення від норми* – хаотичні висловлювання, абсурдні діалоги, нелогічність сюжету при якому зміщується якість предмету або явища; безглузді висловлювання, відсутність зв’язку між репліками.

*Англ.: «*I take it your cat isn't coming home? ***A cats have nine lives»***

*Укр.:* Я так розумію, що твоя кішка не збирається повертатись додому? ***Коти мають 9 життів»***

В контексті цього фрагменту мова йде про те, що кішка втекла з дому в невідомо чи повернется вона. Коли учасник діалогу питає у власника кішки чи вона повернется чи ні, власник кішки іронічно каже «коти мають 9 життів», натякаючи на те, що навіть якщо вона не повернется вона виживе і на вулиці.

*Уявне об’єднання різнорідних явищ* таких як, невідповідність між поведінкою та зовнішнім виглядом персонажів, іронічні висловлювання як протест, заперечення буквального сенсу:

*Англ.: «*You shouldn't have come unwashed and hung up, Nick. - But he always has an unwashed business suit. – Remember : ***Clothes make the man****».*

*Укр..:* Не треба тобі було приходити не причесаним та не праним, Нік. - Але він завжди має не праний діловий костюм. ***Пам’ятай : одяг прикрашає людину****»*

*Не відтворювати жарт взагалі*.

*Англ.: «*My love is like socialism – everyone gets a share, ***and it’s only good in theory***».

*Укр.:* Моя любов як соціалізм – кожен отримує своє, а ***добре лише в теорії*»**.

Якщо робити переклад дослівно, то ми отримаємо : «Якщо ви маєте більше, ви повинні і нести це». Але автор знайшов український еквівалент.

В сьогоднішні часи не існує єдиної класифікації мовних засобів передачі комічного у художніх текстах та кінотекстах. До окремих фрагментів кінотексту та перекладу оригіналів мовних одиниць слід шукати індивідуальні способи відтворення згідно до теми комічного. Перекладачі використовують наступні способи перекладів оригіналів мовних одиниць [9] :

- Еквівалент;

- Варіативні відповідники;

- Буквальний переклад;

- Комплексні прийоми для передачі гумористичного ефекту;

- Перекладацькі трансформації.

***Еквівалент.*** Даний варіант – це рівнозначна відповідність, яка не залежить від контексту.

*Англ.:* «We were lucky enough to climb to the top of the ***Statue of Freedom*.** Oh man, we are on fire today! – the villain said to his cellmate».

*Укр*.: «Нам вдалося залізти на вершину «***Статуї Свободи»*.** Ми сьогодні з тобою в ударі, друже!» - промовив злодій своєму співкамернику».

Фраза «be on fire» в перекладі українською мовою має еквівалент «бути в ударі, вогні», «statue of Freedom» – «Статуя Свободи».

***Варіативні відповідники.*** Найчастіше використовуються для визначення лексичних відповідників, які залежні від контексту. До них можна віднести багатозначні лексеми, конкретизація яких реалізується в контексті. Контекст сприймається широко та потребує урахування таких особливостей тексту як стиль та жанр. Таким чином, одне слово або словосполучення може мати широкий вибір значення, в залежності від умов (контексту).

*Англ.: «*Keep talking. ***I always yawn when I’m curios*»**

*Укр.: «*Продовжуй базікати. ***Я завжди позіхаю коли я вражений наповал***».

Дослівний переклад фрази означає «завжди позіхаю, коли мені цікаво», проте завдяки знаходженю варіативного відповідника фраза набула більш емоційно експресивного забарвлення.

***Буквальний переклад*** це такий вид перекладу, при якому послідовно відтворюються всі елементи тексту, без урахування їх позиції у висловлюванні та контексті. Цей вид перекладу є найбільш спірним і перекладачі сприймають його негативно. Буквальний переклад найчастіше призводить до того, що при передачі комічного зміст тексту спотворюється. Переклад виконується перекладачем дослівно, літера за літерою. При такому перекладі виключена можливість використання перекладацьких трансформацій через те, що техніка даного перекладу передбачає дослівну передачу всіх лексичних одиниць.

*Англ.: «*Ivan, why is you so upset? Viktoria doesn't want to marry me, she said I don't do anything for her. (Turns around and leaves). Friend asks him "Wow, where are you going?", and he answers: «***Go there, I don’t know where, bring that, I don’t know what.*** Or maybe she will understand that she is the only and the best for me, and will also marry me.

*Укр. «*Іван, чому засмучений такий? Вікторія не хоче виходити за мене заміж, сказала не роблю я для неї нічого. (Розвертається і йде). Запитує товариш Івана «Агов, ти куди?», а той відповідає: « ***іду туди, не знаю куди, принесу то, не знаю що***. А може так зрозуміє, що вона єдина жінка для мене, та ще й заміж за мене вийде».

***Комплексі прийоми.*** Перекладаючи текст, використовуючи комплексні прийоми перекладу. Перекладач ставить собі на меті збереження як комічності ситуації, так і всього тексту, так і сенсу кожного окремого жарту або комічної ситуації.

* *Англ.: «I* think I lost the tennis game. Wait, ***one-pawed*** Clawhauser hasn't pitched yet ***You’re Service , sir»***

*Укр.*: «Здається я програв тенісну партію. Зачекай, ще ***однолапий*** Когтяреуз не зробив подачі. ***Я готовий***!

Словосполучення «you’re Service, sir» дослівно перекладається як : «Ну, подавай, сер», але автор робить більш характерне висловлювання українською мовою «я готовий». Також, задля створення додаткової комічності, перекладач використав контекстуальну заміну переклавши «one-powed», яке означає «одновладний» як «однолапий». Також, це є абсурдом, адже кіт в житті має 4 лапи. Це ототожнення «людського» в тварині.

Якщо перекладач не може використати перелічені вище способи, задля подолання труднощів відтворення комічного в перекладі українською мовою послуговуються ***перекладацькі трансформації,*** яким українська філолог Л. Науменко дала таке визначення: «Трансформація – це спосіб перекладу, для якого характерний відхід від семантико-структурного паралелізму між оригіналом та перекладом» [17]].

Поглиблюючись в окремі випадки використання мовних засобів для відтворення комічного ефекту, більшість перекладачів доходять до думки про те, що не всі мовні засоби відтворення комічного знаходяться в рівних активних відношеннях між лексичним та граматичними засобами мови. Мова створює передумови для утворення та передачі комічного в змісті кінотексту. Зміст формується шляхом застосування тих чи інших мовних засобів, які поєднуються між собою.

Мова має власні засоби відтворення комічного.

Науковці виділяють 4 види мовних засобів відтворення комічного: фонетичні, лексичні, синтаксичні, стилістичні.

Найбільш поширеними стилістичними мовними засобами відтворення комічного: гра слів, каламбур, метафора, гіпербола, літота, образне співставлення, алегорія, фразеологізми, оксюморони та власні назви.

***Гра слів –*** термін був популяризований українським вченим Олександром Тараненко, який дав терміну визначення: «Гра слів – це спеціальне використання звукової‚ лексичної або граматичної форми слів, а також частин слів‚ фразеологізмів‚ синтаксичних конструкцій для створення певних фонетико та семантико-стилістичних явищ‚ що ґрунтується на зіставленні й переосмисленні‚ обіграванні близько звучних або однозвучних мовленнєвих одиниць з різними значеннями» [23].

Переклад комічного, який будується на основі гри слів має три прийоми відтворення:

*Опущення*

*Англ*.: «Now will he sit under a ***medlar*** tree and wish his mistress were that kind of fruit

*Укр.:* « Та сидить він десь під деревцем та мріями до дівчини летить».

В перекладі українською мовою «medlar tree» означає дерево мушмула, в контексті йде мова про те, що дівчина «мріями летить», а це не означає, що обов’язково мусе бути дерево мушмула, тому перекладачем було опущено слово «medlar».

*Компенсація значення*

*Англ.: «*But you ***have an appetite.*** A week's supply of food is not enough for you».

*Укр.: «*Але ж ти і ***маєш королівський апетит.*** На тебе і тижневого запасу продуктів не вистачить».

*Калькування*

*Англ.* : «Alright, slick Nick, you're under arrest. Really, for what? I don't know, how `bout selling food without a permit, transporting undeclared commerce across borough lines, false advertising... Permit. Receipt of declared commerce. And I didn't falsely advertise anything. Take care. You told that mouse the popsicle sticks were redwood! That's right. "***Red wood***." With a space in the middle. ***Wood that is red***»

*Укр.:* « Гаразд, витончений Ніку, ти заарештований. Справді, для чого? Я не знаю, як щодо продажу їжі без дозволу, перевезення незадекларованої торгівлі через межі районів, неправдивої реклами... Дозвіл. Розписка про заявлену комерцію. І я нічого не рекламував. Піклуватися. Ви сказали тій мишці, що палички від ескімо були секвоєю! Це вірно. «***Червоне дерево»***. З пробілом посередині. ***Деревина червона»***.

***Каламбур*** є особливим мовним засобом та різновидом гри слів, а також являє собою жарт, який заснований на смисловому об’єднанні в одному контексті двох різних за значенням словосполучень або слів, створений при зіткненні двох несумісних явищ в одній граматичній або фонетичній формі. І. Данилова, яка написала видатну статтю «Особливості перекладу каламбурів» [6] для відтворення каламбурів дає три базові прийоми, які відносяться й до гри слів:

*Компенсація*

*Англ.: «*Why, there they are!» said the King triumphantly, pointing to the tarts on the table. «Nothing can be clearer than THAT. Then again» - «***BEFORE SHE HAD THIS FIT***» - «you never had fits, my dear, I think?» he said to the Queen».

*Укр.: «*Певно, що повернулись!» - тріумфально вигукнув Король, показуючи на таріль з пиріжками. - «Все ясно, крути - не крути...» - А далі це: «Щ***е доки на неї дур не найшов..***.». На тебе ж, любонько, здається, ніколи дур не находить?» - звернувся він до Королеви.

Створивши нові враження при перекладі цього уривку, перекладач використала прийом компенсації, зберігаючи каламбур.

*Конкретизація значення*

*Англ.: «*Gimme your ***tickets***, or I’m gonna kick your meek little sheep butt «

*Укр.: «*Давай сюди ***одразу квитки до цирку***, вівця курчава, а то копитця замість рожеві прироблю».

«Tickets» не є комічним словом, тому автор вирішив уточнити, що це квиток до цирку, адже цирк в українській культурі частіше асоціюється зі сміхом, трюками та взагалі з гумористичною атмосферою.

*Калькування*

*Англ. : «-* It goes to show, yоu shоuld havе а littlе morе faith in Leonheart.- Yeah, that could havе been а total ***CAT- astrophу****!* But I’m feeling much better **MEOW (now)!**

*Укр. : «*Це означає, що вам потрібно як можна більше довіряти Золотогриву! Так, інакше трапляються ***КІТострофи***, але все ще під контролем ***у меняУ?***

***Метафора*** – вид тропу, приховане образне порівняння, уподібнення одного предмета, явища іншому, а також взагалі образне порівняння в різних видах мистецтв [10]. Комічний ефект при цьому створюється коли явище або образ, який полягає в метафорі, різко ототожнюється контексту та включає в себе применшення або навпаки перебільшення. При відтворенні метафори український вчений В. Карабан виділяє такі прийоми [7] :

*Повний переклад за допомогою калькування*

*Англ.: «*Thе news оf hіs lеаked out beforе it was offіcіаllу madе known. But enough ***digging into in his dirty laundry».***

*Укр.: «*Новина про його призначення просочилася раніше офіційного оголошення. Але досить ***копатися в його брудній білизні****»*

Досить популярне вживання в українській та американській культурі такої метафори як «dirty laundry», яка перекладається як «брудна білизна». Тому комічне зрозуміле представникам обох культур.

*Пошук еквіваленту*

*Англ.: «****Thеу tооk him for а ride»***

*Укр.: «****Вони просто пошили його в дурні*»**

Дослівний переклад речення є: «Вони б покатали його». Але, в українській культурі є такий метафоричний вислів «пошити в дурні», який означає навмисне надурювання когось.

*Контекстуальна заміна*

*Англ*.: You'rе walking meadows i***n mу mіnd***, it's like the ex is back. Making wаves across mу tidе. Oh nо, oh nо».

*Укр*.: І сонце ***знов засяє на душі,*** наче колишній повернувся,І хвилі радості в мені. О ні, о ні, о ні!»

В українській мові немає метафори «знов засяє в голові», такий вираз є абсурдним. Тому перекладач використав контекстуальну заміну та переклав як «знов засяє на душі», також було використано повний еквівалент задля перекладу порівняння «наче колишній повернувся».

*Антонімічний переклад* – найменш використовуваний засіб при відтворенні українською мовою метафор:

*Англ.: «*«I hope, that Hopps and Wild ***will keep their mouth shut*** about finding me with a gun in my hand»

*Укр.: «*Я сподіваюсь Хоппс і Уайлд ***не відкриють свого рота про те*,** що бачили пістолет у мене в руках»

Дослівно переклавши українською цей вираз «will keep their mouth shut» «тримати рот на замку», що є фразеологізмом, але в контексті цього речення, більш доречним було використати саме антонімічний переклад.

***Гіпербола*** – вид тропу, при якому автор робить навмисне перебільшення для підсилення виразності значення та підкреслення думки. Українська літературна енциклопедія дає таке визначення: «***гіпербола*** (з грец. «перебільшення») – вид тропа; стилістична фігура, що полягає в явному і навмисному перебільшенні характерних властивостей, ознак якогось предмета, явища, дії з метою їх увиразнення, а також вираження емоційно-естетичного ставлення до них (захоплення, прославлення, презирства тощо)» [26]. 3 основні прийоми відтворення гіперболи:

*Конкретизація значення*

*Англ.: «*Your ***job*** *i*s putting tickets on parked cars. And not to tell what rules to follow on the road. It seems that you yourself do not have the right to drive?»

*Укр.: «*Твоє ***зобов’язання*** на роботі це клеїти штрафні квитанції на лобові стекла в машинах! А не розповідати яких правил на дорозі дотримуватись. Здається, чи ти сама прав на керування не маєш?»

Емоційніше виглядає переклад слова «job» не як праця, а саме як, зобов’язання, адже це наняк до Джуді Хоппс про те, що це тільки те, що вона і робить, працюючи в поліцейській дільниці.

*Гіпербола + риторичне питання*

*Англ.: «*Would it kill you to wash ***the bag?****»*

*Укр.:* Невже це так тяжко випрати ***той клятий мішок****?!*»

Досить цікавий варіант відтворення комічного. Риторичне питання «Would it kill» адаптується під дитячу аудиторію та перекладається як «Невже це так тяжко?», а гіпербола «клятий мішок» додає риторичному питанню експресивного забарвлення.

***Образне співставлення –*** засіб уподібнення одного предмета або явища до іншого, якому властива спільна ознака з першим. Комічний ефект свтворюється при несподіваному та суперечному співставленні. Співставлення буває: простим, поширеним, приєднальним та заперечливим.

Прийоми відтворення образних співставлень:

*Калькування*

*Англ.: «*Wе filled thе bodу of thе grandfather clock with his emptу daybooks, ***as if thеу werе timе itself»***

*Укр.: «*Ми зберігали зошити для його щоденників в корпусі підлогових годинників, як ***ніби щоденники були часом****».*

*Генералізація значення*

*Англ.: «* Feel your hates ***wriggling about my feet*** as a pleasant tickle, to be observed with derision»

*Укр.: «*Відчуваючи, як ваша ненависть ***звивається біля моїх ніг,*** ніби приємний лоскіт, який споглядають поблажливо».

«Wriggling about my feet » було відтворено як «звивається біля моїх ніг», проте feet ‘ступні’ замінено іменником ноги, що зумовлюється особливостями слововживання в англійській та українській мові, при цьому сутність образу, що передається у вірші, не змінюється.

***Літота – «***різновид мейозису, що полягає в пом’якшенні категоричності оцінки, послабленні первинного твердження шляхом використання не прямого позначення певного поняття, а заперечення того поняття, що є протилежним даному» [24, с 189].

Для відтворення комічного за допомогою літоти перекладачі видаляють такі прийоми:

*Заперечення заперечення*

*Англ.: «* Her face was ***not unpretty****»*

*Укр.; «*Її обличчя було***миле/не позбавлене привабливості****».*

*Антонімічний переклад*

*Англ.: «*Still, the "tats" seemed to have it, for the ex-leading lady of the "Reaping the Whirl- wind" company had everything to ask of Broadway, ***while there was no vice-versa.***».

*Укр.: «*Але Бродвей від цього не залишався у збитку, тому що колишня зірка трупи «Пожинаючий бурі»не змогла обійтись без Бродвею, тоді як він без неї чудово зміг обійтись».

В перекладі українською мовою в цьому контексті змінюється перша частина простиставлення, в наслідок чого потребує зміни і друга частина в результаті чого зміна самої структури контрасту.

*Компенсація модуляцією*

*Англ.: «*That's That's why the salary is a secondary consideration. ***I can't afford to do nothing*.** If I could be sure, of having some time off most days?»

*Укр.: «*Тому гроші для мене зараз не головне. Звичайно, ***я повинен щось заробляти,*** проте зараз я потребую більше вільного часу. Чи міг би я відлучатися на кілька годин в день?

В перекладі українською мовою дієслово «can» перекладено як «повинен», тому дана заміна компенсується модуляцією, яка побудовано на причино-наслідковий відносинах: *я не можу дозволити собі байдикувати* тому *повинен щось заробляти.* Використання компенсації модуляцією, а не переклад еквівалентом «Я не можу собі дозволити байдикувати» є прагненням зробити переклад більш природнім.

***Повторювання (рефрени) – «***фігура мови, яка полягає в одно або кількаразовому використанні в межах контексту в певній послідовності тотожних чи подібних (як у формальному, так і в семантичних аспектах) звуків, слів або їх частин, синтаксичних конструкцій, ужитих компактно або дистантно, для досягнення відповідного виражального чи виражально-зображального ефекту» [24]. Відповідно до мовного рівня повторення поділяються на звукові, лексичні та синтаксичні. Поділяються на повні та часткові повторення та залежно від функцій мови на композиційні та нормативно-експресивні.

Найбільш поширеним прийом відтворення порівняння є *контекстуальна заміна*:

*Англ.: «*They sharks ***came***. But they did not ***come*** as the Mako had ***come***. He ***comes*** as the king of this ocean».

*Укр.: «*Акули ***підпливли*** ближче, та ***нападали*** вони не так, як Мако. Він ***підпливає*** немов король океану».

Дослівний переклад виглядав би так : «Прийшли акули. Але вони не приходили так, як Мако». Одразу виникає дисонанс, адже акула це істота морського світу, і вона просто не може ходити в прямому сенсі цього слова. Тому, автор підібрав слова згідно контексту речення «підпливли, нападали» підібравши частковий еквівалент. Також, на рівні другого речення застасована трансформація опущення.

***Алегорія –*** синонімом слова алегорія є «інакомислення» або «іносказання». Алегорія вважається засобом, при якому характеристики, властивості, особливості одного образу, явища переносяться на інший для більшого, кращого відображення цього образу. Згідно цього утворюється поняття «переносне значення ». В англійський мові алегорія входить до групи метафор та не є самостійним мовним засобом.

Найчастіше при відтворенні алегорії перекладачі використовують *калькування*:

*Англ.: «* And closing their eyes they ***running all the red lights down****,* as if this is where we will discuss the results of the mayoral elections».

*Укр.: «* І закривши їх очі вони ***проносяться на червоне світло***, наче саме тут ми будем обговорювати результати виборів мера**».**

***Фразеологізм –*** включає в себе фразеологічну одиницю, фразеологічний зворот та фонему. В реченні може виконувати функцію будь якого члену речення. Яскравим прикладом є вирази «працювати до сьомого поту», «бігти стрімголов з усієї сили» та інші. Характерними ознаками фразеологізмів є постійний лексичний склад, в реченні всі компоненти фразеологізму повинні виконувати одну синтаксичну функцію. Фразеологізми за компоненти складом поділяються на такі як: фразеологізми речення, фразеологізми словам та фразеологічні словосполучення.

Класифікація фразеологізмів:

Ідіоми (фразеологічні спрощення);

Фразеологічні єдності;

Фразеологічні сполуки;

Фрезеологічні висновки.

Для більшості фразеологізмів властива така якість як синонімія, багатозначність та антонімія [4]. Розглядаючи прийоми відтворення фразеологізмів Костін Я. виділяє такі основні види [8] :

*Відтворення еквівалентом*:

*Англ.: «*Sorry, but I didn't mean to drop the mug on your foot.All is okey, I have ***Achilles’heel****».*

*Укр.: «*Вибач, але я не хотів упустити тобі на ногу чашку. Все добре, я маю ***Ахілесову п’яту».***

*Заміна частковим еквівалентом*

*Англ.: «*Don't be afraid. I see goosebumps on your skin. ***The naked eye*** can see your excitement».

*Укр.: «*Не трусись. Я бачу мурахи на твоій шкірі. ***Неозброєнним оком*** видно твої хвилювання»

Якщо перекласти дослівно «the naked eye» ми отримає словосполучення у вигляді «голе око», проте в українській мові такого виразу немає. Тому, доречно замінити частковим еквівалентом та перекласти як «неозброєне око».

*Заміна фразеологічним аналогом*

*Англ.: «*Do you at least understand whose ***was on a collision course*?»**

*Укр.: «*Ти хоча б взагалі розумієш кому ти ***перейшов дорогу?»***

*Описове тлумачення*

*Англ.: «*And laughter and joy echoed from every house in Ukrain*e* ***while the champagne poured into their glasses."***

*Укр.: «*І сміх і радість лунали з кожної оселі в Україні ***допоки шампанське лилося в їх бокали».***

* Упущення

*Англ.: «*Can you sit up a hundred times without stopping? Of course, ***Duck soup*** for me»

*Укр.: «*Чи можеш ти присісти 100 разів без перестане? Авжеж, ***Раз плюнути*** для мене».

***Оксюморон або оксиморон –*** оксиморон відносять до різновиду парадоксу, проте він не є грою слів. Тому оксиморон – поєднання слів з протилежною семантикою. Яскравим прикладом є словосполучення: Старий Новий Рік, мертві душі, білі негри. Оксиморон використовується як мовний засіб, стилістичний прийом для опису конфліктів та суперечок. Зазвичай його використовують у високоемоційних художніх текстах, для підкреслення різниці між предметами та підкреслення суперечливої сутності відбування теперішнього. [24, с.165]. Прийоми відтворення оксюморонів:

*Повний еквівалент*

According to the old calendar, the New Year was celebrated on January 13, so this holiday is called the ***Old New Year*** – the last day of ***New Year's drunkenness*** is January 13th».

Укр.: «За старим календарем Новий Рік святкували 13 січня, це свято називається ***Старий Новий Рік*** – останній день ***новорічного пияцтва*** 13 січня».

*Англ:: «*Nick and Judy ***achived the impossible***! They solved the case with their own hands, which the best employees of the police department were working on!»

*Укр.: «*Нік та Джуді ***зробили неможливе***! Вони власноруч розкрили справу над якою працювали найкращі працівники поліцейської дільниці!»

*Англ.: «* If you ever lose your mind Nick, and get too old to do ***honest swindling*** among grown men, go to Tundratown, there is a cell like you».

*Укр.; «*Якщо колись ти зійдеш з розуму, Нік, і станеш занадто старим щоб ***чесно шахраювати*** серед дорослих чоловіків, поїдь до Тундратауну, там осередок таких як ти».

***Власні назви або оніми*** в сьогоденні вивчаються окремою наукою ономастикою. Існує безліч характеристик та концепцій визначення такого засобу як «власні назви», але посилаючись на Академічний тлумачний словник, який визначає ономастику як: «Розділ мовознавства, що вивчає власні назви», а також як «Сукупність власних назв у словниковому складі мови» [3, с. 698.].

Українські науковці пропонують 4 прийоми відтворення власних назв:

*Транскрипція*

*Англ.*: «I read your joke book ***bunnycop Judy Hopps*** in The New York Time which is one of the most popular newspaper in USA»

*Укр.: «*Я прочитав твій збірник жартів ***кролиця поліцейська Джуді Хопс*** в Нью Йорк Таймс, яка є одною з найпопулярніших газет в США»

Переклад імені виконано за допомогою транскрипції. Ім’я є зоонімом та досить легко сприймається дитячою аудиторіє адже слово «hop» в перекладі з англійської мови означає стрибати, а ім’я належить до персонажу яка є кролицею та співзвучно з такими популярними Кличками зайців як : «Зайчик Пострибайчик».

*Калькування* [7].

*Англ.: «*One of the most beautiful streets in our city is ***Penaut street.*** Is it where you can eat nuts? No, this is where squirrels collect nuts.

*Укр.: «*Одна з найкрасивіших вулиць нашого міста ***вулиця Арахісова.*** Це там де можна наїстись горіхами? Ні, це там де білки їх збирають».

*Напівкалькування або переклад компоненту імені або прізвища адаптуючи під милозвучність у мові перекладу.*

*Англ*.: «He attacked. ***Otterton? Otterton.*** He went crazy. Ripped up the car, scared my driver half to death, and disappeared into the night»

*Укр.:* «Вона напала. ***Пані Видревська? Видревська.*** Вона наче збісилась. Обдерла машину, налякала шофера до полусмерті, а потім зникла вночі».

Mrs. Otterton- перекладено як Пані Видревська, слово «otter» в перекладі українською мовою означає видра, якою і є персонаж. Оригінальності додає суфікс *- евська*. Використання напівкалькування та доповнення суфіксом повністю відобразило англійське призвіще в перекладі українською мовою.

Кожен мовний засіб підбирається автором відповідно до мотивів, змістів та стилю, тобто автор навмисно обирає той, який є необхідним для відтворення певного сенсу та контексту в той чи іншій ситуації.

Для досягнення мети практичної частини кваліфікаційної роботи, сутність якої полягає у аналізі засобів відтворення комічного в американських анімаціонних фільмах, мною було обрано мультиплікаційну картину «Зоотрополіс», яка створена та знята кінокомпанією «Walt Disney Animation Studios», режисерами якою є Річ Мур та Байрон Ховарнд, а сценаристами виступають Джаред Буш і Філ Джонстон, 2016 року. Фільм продубльовано студією «Le Doyen, де головним перекладачем тексту та пісень є Роман Кисельов. [40]. В 2016 році мультик «Зоотрополіс» було обрано найкращим в номінації «кращий мультфільм» американськими кінокритиками. Ідея ототожнювання людського та тваринного світів не нова, проте це перша кінокартина де травоїдні мирно співіснують із хижаками.

Зоотрополіс – сучасний мегаполіс, поділений на райони, кожен з яких відповідає сфері проживання, які населені різними видами тварин, від великих до малих. В мультфільмі представлені великі помпезні райони (Площа Сахари) та маленькі й не привітні (Тундратаун).

Найбільшою проблемою міста є велика кількість злочинників, але в якийсь час з’являється весела та життєрадісна кролиця Джуді Хопс, яка стає новим поліцейськім офіцером цього мегаполісу. Щодня головна героїня стикається з тим, що в професії поліцейського мало бути веселою та привітливою до всіх, треба щодня доказувати собі та оточуючим, що вона нічим не гірша за великих, старих та сильних поліцейських.

Цей мультфільм яскраво оприлюднює цінності американської нації, а її головні герої уособлюють собою ті особливості та якості, які асоціюються з американцями. Однією з головних ідей картини є призив до зміни себе ради зміни світу, майбутніх поколінь. Мультфільм закликає нас зрозуміти, що всі у світі однакові та з рівними правами. Індивідуалізм– фундаментальна цінність американців. Ця характерна особливість прослідковується на протязі всього мультику та дає нам зрозуміти, що свобода та вираження індивідуальності один із фундаментів свободи та незалежності нації. Головні герої часто показують суперництво для досягнення переваги та лідерство.

В Україні, починаючи з 2016 року, «Зоотрополіс» презентував телеканал «1+1», в його перекладі українською мовою. Проаналізувавши оригінальні фрагменти мультфільму «Зоотрополіс» [6] можна помітити, що перекладач Роман Кисельов найчастіше використовував метафори, фразеологізми, каламбури, алегорії, гру слів, образні співставлення, порівняння, епітети та численні саркастичні ситуації для відтворення комічного. Перекладач яскраво вживає емоційно-забарвлену лексику, інтерпретуючи її під свій власний стиль. В ході відтворення комічних ситуацій були виявленні відмінності між мовою оригіналу та мовою перекладу.

Починаючи з перекладу самої назви анімаційного фільму, де: «Zootopia» – Зоотрополіс, в основу назви лягло слово «Utopia» – з давньогрецької, де «u»- «ou» та означає слово « ні», яке означає місто з ідеальним соціальним устроєм, яким по мотивам мультфільму місто Зоотрополіс не є. Слово Zootopia є неологізмом, через поєдання слів «Zoo» та «Utopia» , тобто ідеальне зоологічне місто, але це далеко не так.

***Гра слів.***

*Англ.: «****He kept saying Er. Er, er, er..* I** only restrained myself so as not to throw something heavy at him. Of course, I could cynicize that it gag about ***to err being human***but I didn't want to inflame the situation. And so everyone was tense

*Укр.: «А він все бекав і мекав.* Я ледве стрималася, щоб не кинути в нього чимось важким. Звичайно, я міг би зіронізувати що гірчило гірше коли людина ***ні бе ні ме ні кукареку,*** але не хотіла розжарювати обстановку. І так усі були напружені».

Комічність ситуації будується на використанні прислів’я «*to err is human*», яка тотожна латинському виразу «errare humanum est. А також співзвучності er та дієслова err. В перекладі через неможливість знаходження еквіваленту цій фразі, перекладач взагалі вирішив її убрати з контексту. Було використано прийом компенсації, замінив цей вираз на «ні бе ні ме ні кукареку», який розуміється як «зовсім нічого не знає та нічого не вміє». Загальний стилістичний відтінок в мові перекладу був трохи втрачений через те, що в українській мові не існує еквіваленту до даного виразу.

Яскравим фрагментом, де є гра слів є фрагмент, коли начальник відділення вітає слониху із днем народження за допомогою гри словами :

*Англ*.: «I’ve got three items on the docket. First, we ***need to acknowledge*** the elephant in room»

*Укр.:* «На повістці сьогодняшнього дня три питання. По перше, слона ми сьогодні ***нарешті помітим****»*.

Познайомившись вперше з Джуді Хоппс, Нік Уайлд помітив певний акцент у кролихи, якій характерна часте вживання слова «шо»:

*Англ.: «*I was surprised hearing her say «***y’all***», she never mentioned he came from the farm.

*Укр.: «* Я здивувався, почувши її «***шо***». Вона ніколи не казала, що вона з села»

Завдяки використанню *компенсації* для відтворення особливостей мовлення Джуді, адже вона народилась та зростала в сільській місцевості, їй притаманне характерне діалектне забарвлення, перекладач додав українській жаргонізм «шо».. .

*Англ.* : «Alright, slick Nick, you're under arrest. Really, for what? I don't know, how `bout selling food without a permit, transporting undeclared commerce across borough lines, false advertising... Permit. Receipt of declared commerce. And I didn't falsely advertise anything. Take care. You told that mouse the popsicle sticks were redwood! That's right. "***Red wood****.*" With a space in the middle. ***Wood that is red»***

*Укр.:* « Гаразд, витончений Ніку, ти заарештований. Справді, для чого? Я не знаю, як щодо продажу їжі без дозволу, перевезення незадекларованої торгівлі через межі районів, неправдивої реклами... Дозвіл. Розписка про заявлену комерцію. І я нічого не рекламував. Піклуватися. Ви сказали тій мишці, що палички від ескімо були секвоєю! Це вірно. «***Червоне дерево****»*. З пробілом посередині. ***Деревина червона****»*.

Відтворення комічного досягається завдяки багатозначності слова «red». Чуючи фразу «redwood» глядач не розуміє про що саме йде мова – про колір дерева чи про породу дерева, також в виразі присутні ноти саркастичності.

*Англ*.: «Ladіеs and ***gеntlemammаls***!»

*Укр.:* « леді та ***джентезвірі***!»

В реченні присутня частина гра слів адже mammals співзвучно до слова men».

***Метафора***.

*Англ.: «*I’ve lost count of the number of times you’ve been definitely headed for the city hall with apparently with ***of evading the furing squad***  *,* but somehow you always managed to do it. It seems that Mrs. Otterton has put her paws here»

*Укр.: «*Я збилась з рахунку, скільки разів ти точно прямував до мерії ***без жодної надії втекти від розстрілу.*** Але якимсь чином то завжди тобі вдавалось. Здається і до цього Видревська свої лапи прибрала.

Відтворення комічного створюється завдяки метафорі «*of evading the furing squad*», в якій мерія порівнюється з розстрілом. Хоча це є перебільшенням, проте у більшості людей виникають такі асоціації, відвідуючи мерії своїх міст для вирішення власних задач та проблем.

*Англ.: «*Miss Bellwether, am I going to lose? but yes, you promised me to count the votes ***correctly***. Do not Cry*,* ***elevate your nose,*** with a sniff of moral superiority».

*Укр.: «*Міс Барашкінс, невже я програю ***ці вибори?***Але ж ти обіцяла порахувати голоси ***правильно***, ***на мою користь***. – Не плач, ***задери свого носа***, з почуттям моральної переваги».

При перекладі метафори «*elevate your nose*» перекладачем було знайдено *повний еквівалент*. В першому реченні автор використав прийом генералізації для уточнення, що програються саме ці вибори. Також, у другому реченні використано *компенсацію* в результаті чого «correctly» перекладено як «правильно, на мою користь».

Англ.: «Judy will pick you up and take everyone to the police station! Maybe closer to the evening because my own *car being at the* ***vet’s with some nervous ailment»***

*Укр.;* «Джуді забере вас та завезе до поліцейської дільниці! Може ближче до вечора тому що мій власний  ***залізний кінь зліг з нервовим розладом»***

Комічність ситуації створюється за допомогою *метафори* «зліг з нервовим розладом», яка дещо суперечить іншій метафорі «залізний кінь» тому що нервова хвороба притаманна більше людині, ніж тваринам и тим паче, автомобілям. Також, для досягнення вищої емоційної забарвленості «car» завдяки прийому *контекстуальна заміна* було перекладено як залізний кінь». У реципієнта виникає дисонанс як це залізний, але з нервовим розладом?

*Англ*.: «I don’t have to be a lonely ***hunter*** anymore. Today, I can hunt for tax exemptions. I’m gonna be an ***actuary***!»

*Укр*.: «Мені більше не потрібно бути самотнім ***мисливцем***. Сьогодні я можу шукати звільнення від податків. Я буду ***актуарієм***!».

Ця фраза яскраво демонструє нам тонкощі американського гумору. Леопарда в природі можна іменувати *метафорою* «a lonely hunter» через їх вподобання полювати окремо від всіх. Тобто слово «hunter» це буквальне визначення діяльності леопарда в дикій природі. Далі слово «hunt» поєднується з фразою «tax exemptions» (податкові пільги), що на думку перекладача означає «роздобувати щось». Також, комічне створюється за допомогою зштовхування слів «gonna», яке є скороченою формою конструкції going to в одному реченні з лексичною одиницею економічної, фінансової термінології словом «actuary».

*Англ*.: «***I'd lose my head*** if it weren't attached to my neck»

*Укр*.: «Я **б втратив голову,** якби вона не була прикріплена до моєї шиї».

В даному реченні «lose my head», якому в українській мові відповідає *еквівалентний фразеологізм* «втратити голову» в значенні втратити здатність мислити нормально. В даному фрагменті комічне будується також завдяки *алегоричному порівнянню* «якби не була би прикріплена до моєї шиї», адже це є неможливим, щоб шия була окремо від голови.

*Англ*.: You'rе walking meadows in mу mіnd, as if my ex had returned to me. Making wаves across mу tidе. Oh nо, oh nо. But you never came back»

*Укр*.: І сонце знов засяє на душі, неначе колишній повернувся до мене. І знову хвилі радості в мені. О ні, о ні, о ні! І все ж ти так і не повернувся».

Це уривок є фрагментом пісні, яку співає відома в Зоотрополісі співачка Газелле. Якщо зробити дослівний переклад, то він буде таким: «Ти в моїй думці ходиш лугами в моїй голові. Створюючи хвилі через мій приплив. О ні, о ні, і все ж ти так не повернувся». Проаналізувавши, видно, що дослівний переклад не відтворює на 100% відсотків задумку авторів пісні та не рифмується. Для відтворення перекладач використав *перекладацьку трансформацію модуляцію*. В оригіналі, англійською мовою, в пісні використано стилістичних засіб – *метафору*. При перекладі українською мовою стилістичний засіб повністю збережено. В останній фразі:

*Англ.:* «oh no, oh no»

*Укр.:«о ні, о ні»* був використаний дослівний переклад, тому стилістичний прийом було збережено. А слово «but», використовуючи *контекстуальну заміну* було замінено на «і все ж».

***Фразеологізми та ідіоми.***

Також, в тексті присутньо 4 ідіоми – «стійкий, неподільний зворот мови, шо передає єдине поняття, зміст якого не визначається змістом його складових елементів [13].

*Англ*.: «Listen, I don't know what you're doing skulking around during daylight hours, but I don't want any trouble in here. S*o,* ***hit the road»***

*Укр***.:** Слухай**,** не знаю, чого ти тут вошкалупишсяпри світі дня, але мені лишні проблеми не потрібні. ***Провалюй***!».

Ця ідіома використовується в багатьох книгах та кінострічках, яка має 2 значення «провалюй», «катись звідси» та «відправляйся в путь».

В фрагменті:

*Англ*.: « Bellwether, ***make room,*** will you come on? you will come to this little house for three?»

*Укр*.: «Міс Барашкінс, ***звільняй кімнату,*** ти ж приїдеш в цей малий будинок для трьох?»

Ідіома «make room» в перекладі українською мовою означає звільнити місце для чогось, когось, але дослівний переклад виглядав би як «давати кімнату», в сенсі звільняй та віддавай. Також, комічне доповнюється візуальною картинкою на екрані, адже коли Нік говорить про маленький будинок для трьох, показується кімната, в якій стоїть 3 звіря.

Пересонаж Нік Уайлд був поганим лисом, який став на шлях виправлення. В фрагменті, де Нік зустрічаються з містером Бігом, який говорить такі слова :

*Англ*.: «trusted you, Nicky. I welcomed you into my home. ***We broke bread together.*** Gram-mama made you a cannoli. And how did you repay my generosity?»

*Укр.:* «Я вірив тобі, Нік. Я прийняв тебе до своєї родини. ***Ділив з тобою хліб.***Бабуся готувала для тебе лазанью. І чим же ти відплатив мені?».

В українській мові є подібна фраза «ділитись шматком хліба з кимось», яка означає ділитись з людиною чимсь, бути близьким для поширення інформації цій людині, в англійській мові to break bread – їсти разом, коли стосується близьких друзів.

В англійський мові часто використовується ідіома, переклад якої аналогічний в перекладі українською мовою, яку часто використовує персонаж Нік Уайльд. Ефект комічно досягається в поєднані ідіоми з графікою.

*Англ.:* «You scare to death Mr. Big»,

*Укр.: «*Ти налякав містера Біга до смерті» та

*Англ.:* «to scare somebody half to death»

*Укр.: «* – налякати когось до напів смерті».

Перекладач використав дану ідіому для підкреслення сильної зляканості містера Біга, який за сюжетом є бандитом. Комічність доповнюється графічно, коли в цей момент показують переляканого Містера Біга, який завжди злий та здавався тим, кого налякати неможливо.

*Англ.:*Ma’am, our detectives arę very busy»

*Укр.: «*Мадам, наші детективи і так в поту та милі»

Лексична одиниця «busy» має декілька значень: «занятий, жвавий, неспокійний». Перекладач мав на меті передати складність та напруженість ситуації, що виникла в місті. Для відтворення комічного він використовує *фразеологічний зворот* «і в поту, і в милі», що надало сцені більш яскравого та живого образу.

Фраза, яка використовується на протязі всього фільму та вважається ідіомою:

*Англ*.: «To make the world a better place in world’

*Укр*.: «Змінити світ на краще, Залишивши мера Золотогрива у влади».

Але також, ідіому можна віднести до комічного, адже коли Джуді Хопс промовляє цю фразу на екрані показується фрагмент, де вона стоїть на вході до району Тундратаун, який вважається найкримінальнішим та небезпечнішим місцем в Зоотрополісі та каже про те, що це відбудеться, якщо залишити Золотогрива у влади, який відомий як добрий лев, але не дуже розумний та ерудований для того, щоб боротися з бандитизмом в Зоотрополісі.

В тексті присутні фразеологізми

*Англ*.: «***You haven’t got the guts to pull the trigge***r!»

*Укр*.: «***В тебе кишка тонка натиснути на курок!***».

Коли добра поліцейська Джуді націлила пістолет на Містера Біга, який є найстрашнішим бандитом в місті, він іронічно викрикує, що в неї кишка тонка натиснути на цей курок. Натякає, що вона не така смілива задля досягнення змін в цьому місті.

В цьому ж епізоді, коли тваринка, якій Джуді виписала штраф за неправильне паркування, проте вияснилось що все ж кішка припаркувалася згідно правил дорожнього руху, вона саркастично висловлюється в адрес Джуді, натякаючи на не компетентність поліцейською та «better safe», як перестрахуватися, як натяк на випис штрафу задля виконання поліцейського плану. Речення було перекладено дослівно, використовуючи *калькування*.

*Англ*.: «***Better safe than sorry!***»

*Укр*.: «***Краще перестрахуватися, ніж вибачатись***».

В епізоді, в якому слониха Франциска має день народження, проте входячи до кімнати в якій присутні більшість її колег, мер Золотогрив іронічно висловлюється:

*Англ*.: «I've got three items on the docket. First... we need to acknowledge the elephant in the rооm. Francinе, ***happу birthdау»***

*Укр.:* «значить так. На повістці дня три питання. По перше, слона сьогодні ми все ж помітимо. Франциска, ***хеппі бьоздей!***»

В даному фрагменті відбувається трансформація англійської крилатої фрази «elefant in the room», яка характеризує та описує ситуацію, при якій проблема стає помітною та її не можливо приховувати, однак оточуючі навмисно її ігнорують або просто не бачать з якихось причин. Можливо, автор хотів ототожнити її з українським фразеологізмом «і слона то не помітив», але в цілому комічність ситуації збережена максимально. Також, нотка комічності представлена в візуальному контексті, коли незважаючи на український переклад завдяки транслітерації, все ж таки використовується фраза «хеппі бьоздей».

***Епітети.***

*Англ*.: «I аm just а ***dumb bunny,*** but we arе, good at ***multiplying***»

*Укр*.: «Ні, ми ***кроленята звичайно тупенькі,*** але ***помножувати*** вміємо гарно!»

В англійській мові слово multiplying перекладається так само – помножувати або розмножуватись. При перегляді картини глядач стикається з двоякістю ситуації, він не зовсім розуміє про що саме йде мова. Також, слово «dumb bunny» перекладач переклав як тупенькі кроленята, використовуючи *транскрипцію*, проте тупенькі кроленята є більш експресивним виразом, ніж тупий кролик, адже кролик асоціюється з дорослим кролем, а от кроленята навпаки, натякаючи на те, що неможливо бути дорослим та тупим. Автор таким чином навмисно підкреслює вікову категорію кроликів, зокрема це іронія в адрес кролиці Джуді.

*Англ.:* «He’s a ***sweet little otter***»

*Укр.:* «Ця **безневинна тваринка»**.

Іменник «otter» було замінено біль широкою за значенням лексичною одиницею «тваринка». Видра зазвичай не асоціюється у глядачів із безпомічним та невинним створінням. По перше, це хижак, який виживає завдяки іншим тваринам, поїдаючи їх. В даному випадку завдяки прийому *генералізації* уникнено двозначність фрази. «He’s» було замінено на вказівний займенник «ця».

*Англ.; «*His ***office*** smells of pound notes, like papery but metallic too"

*Укр.: «*Його кабінет смердів фунтовими банктотами, немов паперовий, і одночасно металевий запах».

При перекладі естетів «papery, metalic» було використано *лексичне додавання*. Застосована *компенсація*, додаткове слово «запах». Слово «office» було перекладене як «кабінет» за допомогою *варіативного відповідника*. Також, в реченні присутнє *порівняння*.

Прізвище мера лева «Leodore Lionheart» – Леодор Золотогрив відтворено за допомогою *контекстуальної заміни*, але при перекладі перекладач міг використати прийом транскрипції та перекласти як «Левове серце», що є фразеологізмом. Проте, «Левове серце» – фразеологізм, який використовується в мові, коли говорять про когось хороброго. Перекладач використав прізвище Злотогрив як асоціацію із головним атрибутом лева – золотою гривою.

*Англ.: «*An ***ominous*** silence hung in the hall. It was already clear that Leonheart would win the elections»

*Укр.; «****Зловісна тиша*** нависла над нами. Авжеж, і так було зрозуміло, що Золотогрив переможе на виборах»

Епітет «ominous» перекладено як «зловісна тиша» за допомогою *повного еквіваленту*. Також, в другому реченні використано *компенсацію*, завдяки чому додається слово «Авжеж» в українському варіанті.

*Англ.;*«For some reason, he placed five cardboard boxes ***like some tottering Pisa***, which are about to fall down»

*Укр.: «*Для чогось він поставив п’ять картоних коробок ***подібно Пізанській вежі,*** які ***ось ось*** зваляться».

В даному реченні комічне передається завдяки описовому перекладу. Також, завдяки використанню *компенсації* було додане українській жаргонізм «ось ось»

*Англ.:* «***And I also know that somewhere thre’s a toy store missing its stuffed animal.*** So ***why don’t you*** get back to your box».

*Укр.; «*А ***я не знаю ще, чи хтось не дістане м’яку іграшку з поліцейського набору.*** Так що, стрибай до своєї коробки».

Дослівний переклад фрагменту виглядав би так : «І я також знаю, що десь у магазині іграшок не вистачає своїх м’яких тварин, то чому б вам не повернутися до своєї коробки». Перше речення було повністю змінено. Задля досягнення комічного, автор використав *контекстуальну заміну* на рівні всього речення. Також на рівні другого речення було використано *антонімічний переклад*. Дослівно це речення перекладається «Що ж, чому ти не стрибаєш до своєї коробки? Завдяки опущенню о фрази «why don’t you» було досягнуто ефекту «наказового речення».

***Гіпербола***.

*Англ.: «*And then I fell into a stupor. Mr. Big asked me to shut up and rewarded me with an insulting epithet, it is always my policy to stop babbling ***when a man six foot four in height and broad in proportion tells me to».***

Укр.: І тоді я впала у ступор. Містер Біг попросив мене замовкнути та винагородив мене образливим епітетом. Моя політика – припинити базікати,***коли мені каже чоловік шість футів чотири зростом і широким пропорціям.****»*

У фрагменті описується зовнішність персонажа Містера Біга, який є арктичною бурозубкою. Вказаний зріст 4 фута та 6 дюймів, що дорівнює 2 метра 3 сантиметра є перебільшенням, адже поглянувши на екран графічна картинка показує нам малу бурозубку. Також слово «лепетати» переклав як «базікати», використавши *модернізацію*, адже маленькі реципієнти часом не розуміють вживання архаїчних слів та виразів.

*Англ.:«*Apart from wishing to dodge the Nick Wilde, can you see me wantonly and deliberately going and chatting with ***old*** Mr.Big?

*Укр.: «*Не вистачає  мені Ніка Уайльда з його батьком, так тут ще цей ***бридкий*** Містер Біг, невже ви могли уявити, що я свідомо, по своїх доброті душевній вступлю з ним в розмову?

Перекладач застосовує заміну слова «old» – старий, на більш експресивне слово «бридкий» для підкреслення особистого погано відношення до людини, яку він не долюблює.

*Англ.; «*I just wanted ***to make a good joke.*** Sorry, but your jokes ***like banana skin sense of humour».***

*Укр.: «уЯ тільки хотів вдало* ***пожартувати****. Перепрошую, але твої жарти* ***як гумор з банановою шкіркою».***

Дослівний переклад «to make a good joke» – «зробити гарний жарт», але в українській мові таке формулювання виразу не використовується, тому використовуючи *частковий еквівалент* автор переклав як «пожартувати». Також, на рівні другого речення, перекладач використав прийом *порівняння* аби показати, що жарти Ніка дуже плоскі. Для цього він вибрав *гіперболу*, властиву британцям, які вважаться американців трішки плоскими в гуморі, навіть мають окремий вид жартів «banana sense of humor.

У фрагменті де Джуді проводила розмову в поліцейській дільниці з мешканкою мегаполісу, старенька вівця каже:

*Англ*.: «If she says no***, I’ll die from sadness»***

*Укр*.: «Якщо Вона скаже ні, ***я помру від смутку»***.

Кажучи так, вона явно перебільшила зі своїм станом, проте тим не менш ціль виразності мови була досягнута. Але використавши *алегорію* комічність ситуації була повністю збережена. Алегорія відтворена *калькуванням*.

В сцені де містер Біг розлючено каже про Джуді на Ніка

*Англ*.: «Judy Hopps and Nick Wilde ***have invoked my fury!»***

*Укр.: «*Джуді Хоппс і Нік Уайлд ***викликали мою лють!»***

Це досить виразна алегорична фраза, яка має на собі донести глядачу, що Джуді та Нік викликали дуже бурну, навіть розлючену реакцію у землерийки. Алегорія перекладена дослівно завдяки використанню *еквівалента*.

Намагаюсь переконати кролицю Джуді її батьки кажуть таку фразу:

*Англ*.: «– Or, heck, you know, you want to talk about making the world a better place... no better way to do it than becoming a carrot farmer. – Yes, your dad, me, ***your 280 brothers and sisters.*** We’re changing the world! One carrot at a tіme. ***Amen to that.*** Carrot farming is a noble profession»-

*Укр.:* «– Або, чорт, знаєте, ви хочете поговорити про те, щоб зробити світ кращим... немає кращого способу зробити це, ніж стати фермером моркви. – Так, твій тато, я, ***твої 275 братів і сестер.*** Ми змінюємо світ! По одній морквині. ***Саме так!***. Вирощування морквинок – благородна професія».

Комічний ефект зберігається за умови використання *гіперболи* «275 братів та сестер». Кількість членів сім’ї надмірно перебільшена. При цьому автор дотримується лексично-прагматичної трансформації, скоріш за все задля дотримання часових рамок, проте скорочення цифри 280 у мові оригіналу до 275 при перекладі не є критичним. Але не дивлячись на те, що в світі тварин таке можливо, то в людському ні, а не варто забувати, шо мультиплікаційна картина ототожнює людське в тваринному. Також, в цьому прикладі присутня *протиставлення*. Так наприклад «морквинній фабриці» в мові перекладу дають ототожнення до благородної справи, жарт заснований на протиставленні. При перекладі, використавши опущення було додано фразу «one carrot at time», що можливо є скороченням ефірного часу. Фраза Amen to that – передана завдяки перекладацькій трансформації *модуляції*, слово amen замінюється на *саме так*. Завдяки використанню *генералізації значення* слово «profession» перекладається як «справа», а фраза carrot farming» завдяки використанню *контекстуальної заміни* замінена на «це», що також є прикладом використання такої перекладацької трансформації як *генералізація значення*.

*Англ*.: «Luxury apartments with charm»

*Укр*.: «Розкішні апартаменти з неперевершеним шармом»..

В реченні використана *компенсація*, що в результаті перекладу українською мовою «charm» – доповнено епітетом «неперевершений». Перебільшення саме в словосполученні «розкішні апартаменти» адже в цей час на екрані показано фрагмент, де звичайна кімната з ліжком та двома стільцями, яку пізніше прокоментує Джуді як : *Англ.:* «Greasy walls. Rickety bed. Two chairs. *Crazy neighbors****.*** I love it»

*Укр*.: «Жирні стіни ***з картону****.* Хитке ліжко. Два стільці. Божевільні сусіди.Я це люблю".

На початку фрази описується жахлива ситуація в кімнаті, але потім раптово красота. Також комічне досягнуто завдяки емоціональній реакції кролиці, яка, описуючи жахливі умови проживання, в кінці додає, що вона цьому рада. Такий гумор вважається універсальним, адже розуміється однаково різними націями світу. Також, протиставлення присутнє при знайомстві Джуді з новими сусідами, не встигнувши позначитись позитивній настрій змінюється в бік *негативації*. На рівні речення використано *калькування*, проте для більш вираженого емоційного характеру фраза «greasy walls» додається уточнення, що вони з картону, завдяки прийому *компенсації*.

У фразі :

*Англ*.:«***Don't expect us to apologize for it***»

Укр.: «***Не очікуйте, що ми вибачимось за це***»

Даний фрагмент кінокартини перекладено за допомогою перекладацької трансформації – *антонімічний переклад*: заперечне речення перекладено стверджувальним.

*Англ*.: «I love it»

*Укр*.: « Красота», де зроблена лексична заміна слова «love-красота».

Іронічність ситуації доповнюється аудіовізуальним супроводом, де реципієнт бачить на екрані, Джуді, яка висловлюється про «неперевершені апартаменти», а насправді це кімната з жахливими умовами.

*Англ*.:«***Bunnycop***? That is the ***most stupidest thing I ever heard»***

*Укр*.: «***Кролиця коп?*** Нічого ***безглуздішого вигадати не міг***?

Ця гумористична ситуація, створена за рахунок гіперболізованого співставлення. Проте перекладач використовує трансформації. Буквальний переклад би був таким : «Кролиця коп? Це найтупіша річ, яку я колись чув», але перекладач використовує граматичну трансформацію а також *анатомічний переклад*, при якому стверджувальне речення оригіналу відтворюється питальним в мові перекладу.

***Образне співставлення.***

*Англ*.: «Everyone comes to Zootopia ***thinking they can be anything they want.*** Well, you can’t. ***You can only be what you are.*** Sly fox, dumb bunny. – I’m not a dumb bunny. – Right. And that’s not wet cement»

*Укр*.: «Кожен приходить у Зоотрополіс, ***думає, що може бути ким завгодно.*** Ну, ви не можете. Ви можете бути ***лише тим, ким ви є***, проти природи не попреш. Хитра лисиця, тупий зайчик. – Я не тупий зайчик. – Правильно. І це не мокрий цемент»

Тут яскраво виражений сарказм з ***прийомом співставлення***. До того ж, картина доповнюється анімаційною сценою, в якій кролик тоне лапками в цементі. «You can only be what you are» в перекладі українською мовою є фразеологізмом «проти природи не попреш», що надає уривку особливої експресивності та емоційності, адже одна із головних ідей, закладених в мультфільм, ідея рівності поміж людей, яка підсилюється використанням жаргонізму «попреш».

Продовжуючи розмову між Містером Бігом, Джуді Хоппс та Ніком Уайлдом, виникає суперечка між Містером Бігом та Ніком. Нік довго не міг зрозуміти що має на увазі бурозубка, але він іронічно вигукнув :

*Англ.: «*Do you not understand from the first time? I literally need 2 words to explain to you that you *a* ***slimy slinking slug!»***

*Укр.: «*Невже ти не розумієш із першого разу? Мені буквально потрібно 2 слова щоб пояснити тобі що ти***паршивий слизьким черв’як!****»*

Слово «slinking» в перекладі українською мовою має значення «той, що краде», в той час як «slimy» може мати 2 варіанти перекладу «слизький» та «не приємно товариський». В більшій степені створити комічний ефект допомагає засіб алітерації, через який перекладаючи прикметник, використовують наближений переклад, підбираючи *контекстуальні замінники,* які би допомогли зберегти алітерацію.

*Англ.: «*You raised the best bunnycop in the city of Zootropolis! This is not even discussed, I can make it stand out ***like the colonel of the Forty-fourth Regiment at a Little Mothers’ Bazaar»***

*Укр. «*Ти виховала найкращу кролицю копа! Це навіть не обговорюється, я можу виділитися, ***як полковник сорок четвертого полку на змаганнях маленьких мам».***

В фрагменті розмови між другом Джуді, Ніком Уайлдом та її мамою, Нік наголосив, що Джуді краща поліцейська-кролик. Мама Джуді вдало співставила себе з полковником полку, підкресливши фразу ***сарказмом*** «як полковник сорок четвертого полку», адже саме вона вважає себе тією людиною, яка мотивувала та допомогла Джуді стати поліцейською, виключаючи, що Джуді до цього прагнула з дитинства. Способом *образного співставлення*, перекладачу вдалося зберегти комічне в мові перекладу так і в мові оригіналу, використовуючи трансформацію *синонімічний переклад*. Також слово «Bazaar» автор замінив на більш вдале відносно контексту фрагмента «змагання» використавши прийом *контекстуальної заміни*.

**Іронія.**

Комізм ситуації створений на основі неочікуваної ситуації, що дозволяє змусити глядача засміятися.

*Англ.: «*Okay, look – I will take this to ***make you stop talking***»

*Укр.: «*- Добре, дивіться. Я візьму це ***тільки би відчепилися***!»

Якщо дослівно перекласти вислів «make you stop talking» – «змусити тебе припинити говорити». Якби автор дослівно переклав то даний вираз втратив би комічне. Задля відтворення комічності було використано *контекстуальну заміну*.

*Англ*.: «Therе arе somе new recruits with us I should intrоducе... ***but I’m not going because I don’t care»***

*Укр*.: « Скред нас є новачки, і я повинен представити їх. А***ле я не збираюсь робити це, тому що мені начхати!»***

*Англ*.: «Hey, ***no kiss bye-bye for daddy.*** – You kiss me tomorrow, I’ll bite your face off».

*Укр*.: « Гей, ***без поцілунків для татуся***. – Поцілуй мене завтра, я тобі обличчя відкусю»

У фрагменті комічності ситуації додається через ефект неочікуваності, де маленька тваринка, яку лис представляв як свого малюка, виявився дорослою твариною із характерними нотами басу в голосі. Завдяки *калькуванню* відтворюється іронічне висловлювання, коли лис просить поцілувати тата (його) на прощання, тваринка, яка ще хвилину тому здавалась мирним та милим створінням, рикнула басом, що наступний раз відкусить йому голову за поцілунок. Також, використавши *опущення* фраза «no kiss bye-bye for daddy», яка дослівно перекладається як «без поцілунків на прощання для татуся», стала більш комічною, адже «на прощання» тут було б перекладено в контексті назавжди, а це суперечить сенсу другого речення. Мовна одиниця «daddy» завдяки виростанню *епітета* перекладена як «татусь».

*Англ.: «****O-M-Goodness!*** They really did hire a bunny. I gotta tell you, you are even cuter than I thought you'd be. -Oh, ah. You probably didn't know but a bunny can call another bunny "cute". But when other animals do it it's a little...I’m so sorry»

*Укр.: «****Вуса! Мої плями, кігті!*** Дійсно кролика взяли. Але яка ж ти симпатична з цими вухами! – Ой, а ви ж напевно не в курсі, але ми, в сенсі кролики, не розмовляємо на тему вух, тому що вони у нас…-Ну…Як би так сказати …-Якось незручно»

В даному фрагменті переклад українською мовою був повністю перероблений. В результаті чого, був втрачений прихований елемент в тексті в мові оригіналу. Прийом *компенсації*, а саме заміна нейтрального «О Боже» на більш експресивно забарвлене: «Вуса, мої плями, кігті!», тим самим роблячи пародію на «Ісус, Марія та Йосиф». Також переклад цього виразу перекладено засобом *образного співставлення*. «I’m sorry» за допомогою використання контекстуальної заміни перекладено як: «Якось незручно».

* *Англ.:* «I can makе the world а better placе. I'm going ***tо be а one fair police officer!***

*Укр*.: «Я можу зробити світ кращим. ***Я буду однією з справедливих поліцейських!»***

На початку фільму кролиця Джуді з високім рівнем емоціональності викрикує цю фразу, наївно думаючи, що саме поліцейські змінюють цей світ на краще. Використовуючи *калькування* в другому реченні Джуді представляє себе, як «одна зі справедливих поліцейських». Картинка доповнюється візуальною складовою, де Джуді показана, як «маленька комашка» на фоні великого мегаполісу. Досить універсальний гумор, адже однаково зрозумілий представникам американського народу та українського.

*Англ*.: «Hi! I’m Judy, your new neighbor» за якою слідкує відповідь «***– Yeah? Well, we’re loud. – Don’t expect us to apologize for it»***

*Укр*.: «Привіт, я Джуді, твоя нова сусідка. Так? ***Ну ми гучні. Отже не очікуй,, що ми вибачимось за це».***

Комічність ситуації досягається неочікуваним сподіванням Джуді, яка тільки Но познайомилась з новими сусідами, а їй вже « з порогу» кажуть, що в цій оселі галосно, але ніхто не збирається це виправляти, тим паче, вибачатись за доставлення дискомфорту. Також, завдяки використанню вставного слова «отже» підсилюється висловлювана думка сусідів. «Well, we’re loud» перекладено дослівно з використанням калькування.

*Англ.: «І don't want anу troublе in herе. Sо,* ***hit the road****. – I’m not looking for anу troublе either, sir. I simply want tо buу а Jimbo Pop for my little boy... It’s just my boy, this* ***goofy little stinker,*** *he loves all things elephant. Wants tо bе onе when he grows up. Is that adorablе? Whо thе heck am І tо crush his littlе dreams? Right?»*

*Укр.: «Я не хочу тут жодних проблем.* ***Провалюй!****. — Я теж не шукаю проблем, сер. Я просто хочу купити Jimbo Pop для свого маленького хлопчика... Це просто мій хлопчик, цей* ***дурний маленький смердюк,*** *він любить все, що стосується слона. Хоче бути ним, коли виросте. Це чарівно?Хто я, чорт вадь, такий, щоб руйнувати його маленькі мрії? Правда?».*

Гумористичність жарту досягається іронічнім висловлюванням Ніка Уайльда, який порівнює свого слона із дурним, маленьким смердюком.

В фрагменті, коли в головній кімнаті парламенту Зоотрополісу відбувається перше голосування на місце мера Зоотрополісу, діючий мер Леодор Золотогрив запитує Міс Барашкіс:

*Англ*.: «So, when is my inauguration?»

*Укр.:* «Що ж, а коли це моя інавгурація?»

*Англ*.: «Hmm, let’s sее. (looks at her watch).»

*Укр*.: «Хмм, подивимось.( Дивиться на її годинник).

*Англ*.: «***When hеll frееzes оver, tough guу!*»**

*Укр*.: «***Коли рак на горі свисне!*»**

Засобом відтворення комічного в сцені є *фразеологізм*. В украінській мові фразеологізму «when hell freezes over, tough guy» існує повний еквівалент у вигляді фрази «коли рак на горі свисне», а також : «після дощику в четвер», проте в даному контексті фраза «коли рак на горі свисне» містить більш саркастичності в висловлювання. В данному контексті, відтворення фразеологізмом додає сцені загадкової раптовості. Словпосполучення «tough guy» вийняте з контексту, адже на думку перекладача воно ніяк не впливає на розуміння комічності цього фрагменту. Також в сенсі цієї фрази закладено **сарказм**.

*Англ*.: «Mayor, is it possible for me to count the votes? I have several beasts in my team, we will count everything in one day!?

*Укр*.: «Меру, чи можна щоб підрахунком голосів зайнялась я? Маю декілька звірят в своїй команді, ми порахуємо все за один день!?

*Англ*.: «"Bellwether,, I don't even kno*w...* ***Thirty-three, thirty-four..."***

*Укр*.: «Міс Барашкінс, навіть не знаю.. ***Тридцять три, тридцять чотири…***»

*Англ*.: «I was asking for something»

*Укр*.: « я поставила тобі питання».

*Англ*.: «Year , youre sure. ***Whatever you want. Seventy one, seventy twо, aprikot***…»

*Укр:* «Так, звичайно.***Тобі відніше. Сімдесят один, сімдесят два, абрикос».***

Діалог відбувається між мером Леодором Золотогривом та Місс Барашкінс. Мер претендує на повторне заняття вакансії та перемогу в виборах, а Місс Барашкінс пропонує свої послуги з підрахування голосів, адже має команду звірят, які швидко все б підрахували. Проте, коли вівця питає про це в леопарда, він зосереджено веде підрахунок, відповідаючи їй цифрами замість літер. Комічне вибудовувалось на основі алітераціі. Перераховування цифр викликає сміх через несподіваність та абсурдність ситуації. В кінці репліки він вимовляє слово «абрикос», що взагалі додає парадоксальністі ситуації, адже від веде підрахунок, до чого тут фрукт? При перегляді фрагменту у глядача виника дисонанс через невідповідність вигуку слова «абрикос» в той час, як мер, продовжує пальцем перераховувати числа в своєму зошиті. Перекладач повністю зберіг мовну гру персонажів на фонетичному рівні, тому гумор зрозумілий американцям та українцям.

Найбільша кількість сцен в мультиплікаційному фільмі «Звірополіс» складається із ***сарказму***.

*Англ.: «– Did you just bооt mу stroller? – Nicholas Wilde, you are under arrest. – For what? Hurting your fееlings? – Felonу Tax Evasion. $200 a day, 365 days a year, since you were 12. That’s two decades, so times 20, which is $1,460,000, I think. I mеаn, I am just a dumb bunny, but we are good at* ***multiplying****»*

*Укр.: «Ти щойно взув мою коляску? – Ніколас Уайльд, ви заарештовані. - Для чого? Для виконання поліцейського плану? – Ухилення від сплати податків. 200 доларів на день, 365 днів на рік, починаючи з 12 років. Це два десятиліття, тож помножити на 20, що, на мою думку, становить 1 460 000 доларів. Тобто я просто тупий зайчик, але ми добре* ***розмножуємось, ой помножуємо»* -**

В фрагменті комічне досягається саркастичним висловлюванням у вигляді *відповіді запитанням* «Hutring your filings?, яке за допомогою *контекстуальної заміни* перекладено як : «для виконання поліцейського плану?» на фразу «you’re under arrest»- ти заарештований!», яка перекладена за допомогою *часткового еквіваленту*, адже дослівно перекладається як «ти під арестом!». Повтор словосполучення «a dumb bunny». Також, досягається додатковий ефект за допомогою гри слів, а також *компенсації* слово multiplying» – уточнюється, і доповнюється словом «помножуємо», адже персонаж плутає слово, яке мала на увазі.

В мультфільмі присутня єдина сцена ***каламбуру***.

*Англ.: They went to the accounting office, and there the sheep was nervously counting the votes. And Judy asked Mayor Leonheart: "why is she so nervous? Is she trying to falsify the election results? Leoheart looked at Judy stared at her and said, «****This is Mrs. Bellwether. And she is my BFF’s." "Without mathematics life is pointless" - Mrs. Bellwether answered sarcastically.***

*Укр.: «Зайшли вони до бухгалтерії, а там вівця нервово підраховує голоси. І Джуді запитала мера Золотогрива: «а чого це вона так нервує? Вона що, намагається результати виборів підробити? Золотогрив витаращився на неї і сказав: «****Знайомся, а це Міс Барашкінс. І вона взагалі-то моя найкраща подруга».- Без математики в житті немає сенсу.***

Завдяки *компенсації* «This is Mrs.Bellwether» перекладається як «Знайомся, це Міс Барашкінс» перекладач дає зрозуміти, що поліцейська не знайома ще з «головним бугхалтером міста, яка за сумісництвом є кращою подругою мера. В мультфільмі «Зоотрополіс» завдяки каламбуру розкривається сутьність персонажу Мера Леодора Золотогрива. «BFF» в перекладі з англійської, означає найкращий друг назавжди, що є дуже популярним висловом, який часто використовується в розмовній мові та соціальних мережах, тому його перекладено за допомогою використання стилістичної трансформації *модернізація*. Згідно мультфільму, це є посиланням до черезмірної любові мера Золотогрива в використанні соціальних мереж в своій піар компанії на посаду мера міста Зоотрополіс. Також, Золотогрив є «дитиною інтернету», яка виросла на цифрових технологіях сучасності та користується певними розмовними термінами – жаргонізмами. На думку перекладача, «BFF» слід було відтворити так , а не дослівно «кращий друг назавжди» або фразеологізмом «не розлий вода», адже «BFF» звучить більш по сучасному. Також в речі вжито вираз, який можно трактувати двопланово: альтернативий переклад «without mathemetics life is pointless» – «без математики – в житті немає крапок» адже крапки в нас асоціюються як атрибут математики, зокрема геометрії.

*Англ*.: «And the killer instinct is still in our «***Dunnah***»

*Укр*.: «А інстинкт вбивці залишився в нашій «***дунці***»

*Англ*.: «I’m pretty much sure it’s pronounced «***DNA***»»

*Укр*.: «Але здається це називається «***ДНК***»

Навмисне спотворення слова ДНК та подальше його виправлення додали сцені фрагменту комічності. При відтворюванні даного жарту перекладач використовує прийом *літерної заміни*, до того ж додав флексію намірно підкреслювавши неграмотність лиса, який частенько путає слова.

*Англ*.: «If you want this pen, you're going to help mе find ***this pоо***r, missing otter or the onlу placе yоu’ll be selling pорsicles is the prison cafeterіа. It’ called а hustle, ***sweetheart***»

*Укр.:* «Якщо вам потрібна ця ручка, ви допоможете мені знайти цю ***бідолашну зниклу видру,*** або єдине місце, де ви будете продавати морозиво, це тюремна їдальня. Це називається суєта, ***серденько***»

В фільмі вже були фрагменти, де лис Нік казав подібну фразу, але саме її повтор в контексті шантажу в даному фрагменті викликає комічний ефект. На рівні першого речення використана *компенсація* для опису видри, як бідолашної, зниклої тварини. «Sweetheart» за допомогою використання *варіативного відповідника* перекладено як «серденько»:

В тексті часто використовується фраза:

*Англ*.: «***The mammal inclusion*** initiative»

*Укр.: «*Ініціатива інтеграція ссавців»

Це проект, який створив мер з мультика, задля досягнення рівноправ’я поміж всіх видів тварин. Також, в мультфільмі немає персонажів амфібій, риб та комах, тому комічне досягається завдяки заплутуванню реципієнта. Слово «mammal» є нейтральною формою слова «prey».Слово «inclusion» перекладено як «інтеграція» за допомогою варіативного відповідника.

*Англ*.: «І gottа tell ***уа***, you arе even cuter than I thought you'd be. Ooo, uh, you probablу didn't know, but a bunnу can call another bunnу "cute," but when other animals dо іt, it's a littlе...»

*Укр*.: « Я повинен тобі сказати, ти навіть симпатичніший, ніж я думав. Ооо, ви, мабуть, не знали, але зайчик може назвати іншого зайчика «милий», але коли це роблять інші тварини, це трохи...»

Гумористичний ефект досягається завдяки використанню *алюзії* на слово «милий». При перекладі перекладач використовує прийом *контекстуальної заміни*, відводячи фокус уваги в сторону вух, вірогідніше за все, для уникнення неблагоприятної алюзії, однак, в результаті, жарт спотворюється. Переклад є неадекватним, так як в ньому не зберігається комічний ефект.

*Англ.:* Sir, І thіnk this іs а bad idеа. Yes! This ***is a very wickedlу bad idea****,* for the greater good of mаn».

*Укр.:* «Сер, але я вважаю це поганою ідеєю. Перестань! Це ***дуже погана геніальна ідея! Бо*** це дуже добре для всього та всіх поганих!»

Завдяки використанню трансформацій *антонімічного перекладу* та *конкретизації* *значення* вислів «wickedly bad idea» перекладається як «дуже погана геніальна ідея». Далі йде пояснення, що все зле для них є добрим. Також даний вислів можна віднести до алегоричного висловлювання.

В фрагменті, де Джуді знайомитися зі своїми апартаментами та новими сусідами, вона каже їм такі слова :

*Англ.:* «***This is a hotel, not a cemetery»***

*Укр.: «Почекайте, але я в готелі а не на цвинтарі!»*

*This* в українському варіанті передається особовим займенником *Я*, що створює знайому дитині ситуацію: «Ти у гостях, а не вдома!». Комічне відтворено *калькуванням*. Це авторське новоутворення, тому така передача кумедності є вдалою. Завдяки *компенсації* в українському варіанті додано слово «Почекайте», як відсил до того, що кролиця збирається вирішувати це питання, адже не планувала жити в таких поганих умовах.

*Англ.: «….* And you know that I know that a ***Mister Big word is sacred***»

*Укр. :* «І всі ж в цьому світі знають, що ***слово містера Біга святе!***»

Як би було використано дослівний переклад фрази «you know that I know» «ти знаєш, що я знаю» жарт не було би відтворено на такому комічному рівні. Перекладач *адаптував жарт* та використав *узагальнення* для збереження комічності. Також, додаткового ефекту комічності додає картинка, яка транслювалась за кілька епізодів потому, на екрані до моменту цієї репліки, адже Містер Біг вже неодноразово не дотримував своє слово.

*Англ.: «- This Tuesday we’rе going back tо thе woods and we’rе going to find that alien.- What if we don’t? -* ***We’ll fake*** *it and sell to the FOX Network»*

*Укр.: « В четвер ми повернемось до лісу та знайденого цього прибульця. А якщо ні? Тоді ми* ***збрешемо*** *та продамо ці новину видавництву «Фокс Нетворк».*

При перекладі цієї репліки перекладач звернувся до мовних засобів, а також для більшого прояву комічного використав перекладацькі трансформації. Дослівний переклад виглядає так: «Цієї п’ятниці ми повернемося в ліс і знайдемо того прибульця. – А якщо ми цього не зробимо? Ми підробимо це і продамо мережі FOX». По перше, була використана *декомпресія*, автор уточнив, що «Fox Network» це видавництво, а сам вислів «Fox Network» переклав, використавши *транслітерацію*. «We’ll fake»- «сбрешемо» відтворено за допомогою *контексуальної заміни*.

***Графічне відтворення комічного***

*Англ.: «Аll right, give her а littlе* ***bуе-bуе tоot-toot»***

*Укр.: «Ну все, на тепер протруби їй н****апрощання ту ту»***

В даному фрагменті гумор досягається візуальною картинкою, а лис Нік, який встиг перевдягнутися в слоника, на прощання Джуді «протрубив» хоботом, так як роблять це теплоходи або яхти відходячи в море, так званий «прощальний (останній) гудок. Також при перекладі даної гумористичної ситуації було використано перекладацькі трансформації.

*Англ.: «Flash is the fastest guy in there», продовжуючи фразою «Wait. They’re all sloths» та завершується реченням й «Hurry. We gotta beat the rush hour, and... It’s* ***night****?»*

*Укр.: «Флеш тут найшвидший хлопець. Почекай, Вони всі лінівці. Поспішай, треба годину подолати за…****Ніч****???»*

Важливо додати, що саме графіка відтворює всю гумористичність данної ситуації, адже коли мова йде про ніч, демонструється світанок, що відтворено завдки алегорії. Так, для носів американської культури, це є смішним через те, що нагадує Управління автомобільним транспортом США, яке на думку американців дуже повільно працює, а для представників української культури – УкрПошту.

Проаналізовано 8 мовних засобів» передачі комічного, де на рис. 1 показане відсоткове співвідношення один до одного. На рівні тексту використання мовних засобів для відтворення комічного у відсотковому співвідношенню показане на рис. 1.

Часте застосування саме гіперболи спрямоване на розвиток уяви глядача, яка створює перебільшення що допомагає викликати сміх. Використання епітетів підкреслюють «живий» образ персонажів. Алогізми притаманні більшості американським мультикам



Рис. Діаграма використання мовних засобів в тексті у відстотковому співвідношенні

**ВИСНОВКИ**

Останні роки в світі панує тенденція до глобалізаційних процесів, які диктують світу свої правила. В умовах глобалізації, великі кінокомпанії створюють все більше кінематографічної продукції, яка набуває популярності не тільки в англомовних країнах, а і за їх межами. Тому з’являється необхідність в перекладачах, які творчо відтворять не лише сенс оригіналу кінокартини, але і його форму. Мультиплікаційний фільм, який є кінотекстом та видом художнього перекладу, являється стрімко розвиваючимся жанром американського кінематографу.

Зважаючи на те, що комічне є складним і многогранним явищем, його характер визначається особистістю автора, його рівнем освіченості, переконань, соціальним статусом, поглядами та етичними уявленнями. При аналізі цього феномену важливо визначити взаємозв’язок між комічним як стилістичною категорією та категоріями світогляду, мови та екстралінгвістичних компонентів.

Важливо враховувати, що комічне в анімаційному фільмі відрізняється від загальної уяви про цей феномен – зазвичай воно виявляється набагато глибшим і складнішим, ніж може здатися на перший погляд. Проте було виявлено різноманітні способи вираження комічного. Під час аналізу було виокремлено такі засоби втілення комічного: фонетичні, лексичні, синтаксичні, стилістичні, графічні.

Проаналізований матеріал свідчить про те, що комічне може виражати різноманітні емоції – від обурення та осуду до безпечного гумору. Комічне є способом вираження несхвалення говорячого щодо зображуваних об'єктів або дій; воно осуджує недотримання моральних, етичних та естетичних норм. Однак воно також може нести в собі позитивні конотації, виявляючись, наприклад, у ввічливому глузуванні. Таким чином, виявлено, що комічне – це складне і різнопланове явище, яке знаходить своє відображення через численні мовні засоби та способи актуалізації, дозволяючи висловити емоційно-оціночне ставлення говорячого до об’єкта мови.

В теоритичній частини роботи було виконано такі задачі: досліджено та дано визначення таким поняттям, як «кінотекст», «анімаційний фільм», наведено засоби відтворення комічного в анімаційних фільмах.

У практичній частині кваліфікаційної роботи було проведено аналіз перекладу американського анімаційного фільму «Зоотрополіс» українським кінематографічним перекладачем Р. Кисельовим. Було з’ясовано, що у перекладі було використано мовні засоби відтворення комічного, а також застосовано лексико-семантичні перекладацькі трансформацій при відтворенні комічних ситуацій у фрагментах.

Вирішуючи завдання роботи описано стилістичні засоби відтворенні комічного. Майже всі наявні та описані в літературних джерелах засоби художньої виразності можуть слугувати стилістичним засобом відтворення комічного в перекладі українською мовою. Зроблений аналіз наукових досліджень дозволив виділити такі мовні засоби відтворення комічного, як гра слів, каламбур, метафора, епітет, сарказм, фразеологізм, оксюмирон, літота, образні співставлення та деякі інші.

Універсального способу передачі гумору не існує, проте найбільш вдалим можна вважати створення перекладачем власного каламбуру, заснованого на тих же засобах, що й у автора оригінального твору, який при цьому не втратив зв'язку зі значенням оригіналу і обов'язково з урахуванням контексту.

Вирішення завдання практичної частини роботи було в аналізі використання мовних засобів для відтворення комічного в анімаційному фільмі «Зоотрополіс» в перекладі українською мовою. В мультфільмі комічне досягається результатом використання різних стилістичних прийомів.

Зробивши аналіз перекладу анімаційного фільму «Зоотрополіс» було встановлено, що найчастіше викорстовувалось вживання гіперболи (28,2%). Інші мовні засоби використовувалсь у такому відсотковому співвідношенні: графічне відтворювання комічного (25,6%), гра слів (13,4%), фразеологізми та ідіоми (12,9), гіперболи (9,7%), образні співставлення (9,6%), метафори (7,3%) та епітети (6,7%), що представлено на рисунку 1 в тексті роботи.

В результаті відтворення комічного в кінотексті анімаційного фільму «Зоотрополіс» в перекладі українською мовою було досягнуто точної передачі цінностей американської нації та її гумору, які заложені та відображені авторами цієї мультиплікаційної картини, зокрема досягнуто адекватного перекладу, при якому максимально збережена специфіка американського гумору та підкреслено сенс оригіналу мультиплікаційного фільму, який адаптовано для українського глядача. Ми дійшли до висновку про те, що буквальний переклад є найбільш неефективним методом перекладу комічного. Найбільш складним перекладом є переклад «культурного гумору» через не можливе сприйняття народами національного гумору країн (національні герої, свята).

Тим не менш, аналіз анімаційного фільму показав, що існують певні закономірності в використанні мовних засобів відтворення комічного. Частіше в тексті мови перекладу відбуваються деякі втрати в плані змісту.

Проаналізований матеріал дає змогу стверджувати, що кінопереклад з англійської мови в перекладі українською мовою, здійснений перекладачем Романом Кисельовим, здійснено якісно та з урахуванням особливостей мови оригіналу та відповідно до норм мови перекладу. Знайдено вдалі шляхи застосування відповідних перекладацьких трансформацій. Використання мовних засобів та перекладацьких трансформацій для відтворення комічності в окремих фрагментах мультфільмів покликані донести сенс та комічність оригінальної картини, адаптувати кінотекст для сприйняття україномовною аудиторією та в цілому досягнути адекватного перекладу.

Дана робота дає змогу стверджувати, що основними умовами досягнення адекватного відтворення комічного при перекладі українською мовою є: знання особливостей взаємодії з контекстом; знання та вміння застосовувати основні стратегії, прийомів та засоби вираження комічного під час перекладу американських анімаційних фільмів; достатня ознайомленість з американською та українською лексикою, яка дозволяє перекладачу знайти еквівалент або відтворити комічне в перекладі українською мовою, яке відповідає американському варіанту мультфільму.

До перспектив подальших досліджень відноситься аналіз культурного контексту, що дозволяє розкрити специфічні лінгвопоетичні засоби комічного, втілені в анімаційних фільмах. Це дозволить краще зрозуміти особливості вибору стратегій перекладу для відтворення комічного в текстах, призначених для сприйняття представниками інших культур.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Болдирева А.Є. Мовні засоби створення гумористичного ефекту: лінгвокогнітивний аспект Харків : 2007, 24 с.

2. Велика Українська енциклопедія. Анімація – мультиплікація URL: <https://vue.gov.ua/Анімація_(мультиплікація)> (дата звернення 07.12.2023).

3. Гром‘як Р., Ковалів Ю. Літературознавчий словник-довідник : навч. посіб. Київ : Акад., 1997. 752 с.

4. Голянич М. І., Іванишин Н. Я., Ріжко Р. Л., Стефурак Р. І. Лінгвістичний аналіз тексту : словник термінів. Івано-Франківськ : Сімик, 2012. 392 с.

5. Закон України «Про медіа» від 31.03.2023 №3136-IX. Дата оновлення: 30.05.2023. URL: <https://mova-ombudsman.gov.ua/news/31-bereznia-2023-roku-nabyraie-chynnosti-zakon-ukrainy-pro-media-iakyi-posylyt-pozytsii-ukrainskoi-movy-u-tsii-sferi>

6. Зооотрополіс URL: <https://kinobaza.com.ua/titles/zootopia> (дата звернення 07.12.2023).

7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 276 с.;

8. Ковалів Ю. І. Літературознавча енциклопедія : монографія. Київ : ВЦ «Акад.», 2007. 481 с.

9. Колесник Р. С. Специфіка відтворення комічного в художньому перекладі (на прикладі коротких оповідань Курта Тухольського). *Вісник Житомирського держ. ун-ту імені Івана Франка.* 2010. № 49. С.171– 174.

10. Колесник Д.М. Концептуальний простір авторської метафори у творчості. Черкаси: 1996. 18 с.

11. Костін Я.А. Способи та прийоми перекладу різних груп англомовних фразеологізмів Київ: 2013, 157–159 с.

12. Латинська фразеологія. словник-довідник : навч. посіб. Київ : Академвидав, 2009. 165 с.

13. Лексикологія. Фразеологія. Розмовна лексика. URL:  <https://svitslova.com/mova/leksykologiya-frazeologiya/1733-rozmovna-leksyka.html>

14. Літературознавчий словник-довідник /За ред. P. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. Київ : ВЦ «Академія», 2007. 752 с.

15. Мацьків М. Я. Гра слів в англомовних рекламних текстах як перекладацька проблема. *Нова філологія*. 2013. № 57. 191–193 с.

16. Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку: тези І Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції. Переяслав-Хмельницький, 2018. 278 с.

17. Науменко Л., Гордєєва А. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську : навч. посіб. Вінниця : Нова Кн., 2011. 136 с.

18. Островська А.О. Комічне як естетична категорія URL: <https://otherreferats.allbest.ru/ethics/00079807_0.html>

19. Переклад мультимедійної продукції URL: <https://www.wikiwand.com/uk/Переклад_мультимедійної_продукції>

20. Полякова О. В. Дублювання як вид кіноперекладу *Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство)* Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. Вип. 116. С. 338-341.

21. Радчук В.Д. Перекладність в динаміці. *Філологія і культура. Збірник наукових праць*. К.: Національний університет ім. Т.Шевченка, 1996. С. 35-40.

22. Сміх URL: <https://uk.m.wikipedia.org/wiki/Сміх>

23. Тараненко О. Гра слів : монографія. Київ : Культура слова, 1997. 41с. ;

24. Титаренко О. Мовні засоби вираження гумору (на матеріалі творів англійської та американської літератури XIX-XX століть). Київ : Київ. пед. ін-т, 1993. 16 с.;

25. Ужченко В., Ужченко Д. Фразеологічний словник української мови. Київ : Освіта, 1998. 224 с.

26. Шалдаісова Г. Когнітивна природа жарту в англійській мові. 12-те вид. Луганськ : *Вісник Луганського наіонального університету ім. Тараса Шевченка*, 2013. 233 с.

27. Arntz R. Terminological Equivalence and Translation. *Terminology: applications in interdisciplinary communication* / ed. by H. Sonneveld, K. Loening. Amsterdam : John Bendjamins, 1993. P. 5–19.

28. Borg C. Decision-making and alternative translation solutions in the literary translation process: a case study. *Across languages and cultures*, 2017.  Vol. 18. No 2. Р. 277–302. DOI: 10.1556/084.2017.18.2.6.

29. Carston R., Wearing C. Hyperbolic language and its relation to metaphor and irony. *Journal of Pragmatics.* 2015. Vol. 79. P. 79–92.

30. Enkvist N. E. What happened to stylistics? *Swisspapers in English language and literature: The structure of texts* / ed. by U. Fries. Tübingen : Narr, 1987. P. 11–28.

31. Haught C. Tale of Two Tropes: How Metaphor and Simile Differ. *Metaphor and symbol.* 2013. Vol. 28, № 4. Р. 254–274. DOI: 10.1080/10926488.2013.826555.

32. Larson M. L. Meaning-based Translation: A guide to cross-language equivalence Lanham : N. Y. ; L. : University Press of America,1984. 128 p.

33. Literary Devices. Definition and Examples of Literary Terms URL : <https://literarydevices.net/pun>.

34. Miller G. A. Images and Models, Similes and Metaphors. Methaphor and Thought. 2nd ed. London ; Cambridge : Cambridge University Press, 1993. 267 p.

35. Mollanazar H. Principles and Methodology of Translation. Tehran : Samt, 2005. 334 p.

36. Newman A. Translation Equivalence: Nature. *The Encyclopedia of Language and Linguistics* /

37. Nord Ch. Text analysis in translation. Theory, methodology, anddidactic application of a model for translation-oriented text analysis. 2nd ed. Amsterdam ; New York : Rodopi, 2005. 284 p.

38. Try to make the world a better place. URL: <http://englex.ru/learn-english-with-zootopia-cartoon>

39. Veale T. Humor – The cognitive mechanisms of humor. *International journal of humor research.* 2013. Vol. 26В, № 1. Р. 3–22. DOI: 10.1515/humor–2013–0002.

40. Zootopia URL : <https://inoriginal.online/films/716-zootopia-2016.html>